

2010

Laureates | Lauréats



**European Union Prize for Cultural Heritage /
Europa Nostra Awards**



**Prix du patrimoine culturel de l'Union européenne /
Concours Europa Nostra**



2010 LAUREATES | LAURÉATS

European Union Prize for Cultural Heritage / Europa Nostra Awards
Prix du patrimoine culturel de l'Union européenne / Concours Europa Nostra

EDITOR | RESPONSABLE ÉDITORIALE

Laurie Neale

EDITORIAL ASSISTANCE | ASSISTANCE ÉDITORIALE

Elena Bianchi
Athena Mitropoulos
Lucie Goodman
Louise van Rijckevorsel

TRANSLATIONS | TRADUCTIONS

Maïté Weber

LAYOUT | MISE EN PAGE

Amon Design (NL), Martin Sloos

PRINTING | IMPRESSION

Koninklijke De Swart (NL)

As part of Europa Nostra's mission to safeguard our built and natural heritage, this publication has been produced using environmentally friendly paper and techniques. | Conformément à sa mission de sauvegarde du patrimoine bâti et naturel de l'Europe, Europa Nostra a imprimé la présente publication à l'aide de papier et de techniques écologiques.

ISSN 1876-309X

EUROPA NOSTRA

The Voice of Cultural Heritage in Europe
La Voix du patrimoine culturel en Europe

INTERNATIONAL SECRETARIAT | SECRÉTARIAT INTERNATIONAL

Lange Voorhout 35, 2514 EC Den Haag NEDERLAND

T. +31 70 302 40 50

F. +31 70 361 78 65

E. info@europanostra.org

BRUSSELS OFFICE | BUREAU DE BRUXELLES

67 Rue de Trèves / Trierstraat, 1040 Bruxelles BELGIUM

T. +32 2 400 77 02

F. +32 2 234 30 09

E. bxl@europanostra.org



COVER PHOTO | PHOTO DE COUVERTURE

The Royal Site of San Ildefonso | Le site royal de San Ildefonso (ES)

Laureate Category 1 | Lauréat catégorie 1 - Conservation

Detail of one of the monumental palatine fountains (above) amid the formal gardens of the Royal Palace of La Granja de San Ildefonso (*see page 32*). | Détail d'une des monumentales fontaines palatinées (ci-dessus) des jardins formels du Palais royal de La Granja de San Ildefonso (*voir page 32*).

COPYRIGHT © 2010 EUROPA NOSTRA

All rights reserved. This information may be freely used and copied for non-commercial purposes, provided that the source is acknowledged. | Tous droits réservés. Cette information peut être utilisée librement et copiée pour des buts non commerciaux, à condition d'en indiquer la source.

This project has been funded with support from the European Commission under the Culture Programme. This publication reflects the views of many authors, and neither the European Commission nor Europa Nostra can be held responsible for any use which may be made of the information contained therein. | Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne dans le cadre du Programme Culture. Cette publication reflète les vues de plusieurs auteurs, et ni la Commission européenne ni Europa Nostra ne peuvent être tenues responsables de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

PRICE | PRIX € 9



European Union Prize for Cultural Heritage / Europa Nostra Awards

The European Union Prize for Cultural Heritage / Europa Nostra Awards was launched jointly in 2002 by the European Commission and Europa Nostra as part of the implementation of the European Commission's Culture Programme. Europa Nostra, the Voice of Cultural Heritage in Europe, was selected as the organisation responsible for the running of this scheme on the basis of its long experience in publicly recognising – on a European level – individual and joint excellence in the heritage field.

The aims of the Prize are twofold: to promote high standards and quality skills of conservation practice and to stimulate the trans-frontier exchanges in the heritage field. By furthering the "Power of Example", the Prize also aims to encourage further exemplary initiatives in favour of heritage throughout Europe.

The Laureates of the 2010 edition of the Awards scheme were presented at the European Heritage Awards Ceremony, held at the Aya Irini of Istanbul in Turkey, on 10 June 2010. This event marked the close of the eighth round of the European Union Prize for Cultural Heritage / Europa Nostra Awards scheme.

The Calls for Entries for the 2011 edition of the European Union Prize for Cultural Heritage / Europa Nostra Awards are posted on the European Commission and the Europa Nostra websites. The deadline for entries is **1 October 2010**.

<http://ec.europa.eu/culture>

Prix du patrimoine culturel de l'Union européenne / Concours Europa Nostra

Le Prix du patrimoine culturel de l'Union européenne / Concours Europa Nostra fut lancé en 2002 conjointement par la Commission européenne et Europa Nostra en tant qu'élément de la mise en œuvre du Programme Culture de la Commission européenne. Europa Nostra, la Voix du patrimoine culturel en Europe, a été sélectionnée pour gérer ce projet en raison de sa longue expérience dans la reconnaissance publique, à l'échelle européenne, de l'excellence dans le domaine du patrimoine - qu'il s'agisse d'initiatives individuelles ou collectives.

Le Prix poursuit deux objectifs : promouvoir la qualité et le savoir-faire dans les pratiques de la préservation du patrimoine et encourager les échanges transfrontaliers dans ce domaine. Par le « Pouvoir de l'Exemple », le Prix entend stimuler davantage d'initiatives exemplaires en faveur du patrimoine à travers l'Europe.

Les lauréats de l'édition 2010 du Concours des prix furent présentés lors de la Cérémonie européenne de remise des Prix du patrimoine culturel, au Aya Irini de Istanbul en Turquie, le 10 juin 2010. Cet évènement marqua la clôture de la huitième édition du Prix du patrimoine culturel de l'Union européenne / Concours Europa Nostra.

L'Appel à candidatures pour l'édition 2011 du Prix du patrimoine culturel de l'Union européenne / Concours Europa Nostra est disponible sur les sites Internet de la Commission européenne et d'Europa Nostra. La date limite pour les entrées est le **1er octobre 2010**.

www.europanostra.org

Contents | Sommaire

Page

4 INTRODUCTION

Androulla Vassiliou, Member of the European Commission responsible for Education, Training, Culture, Multilinguism and Youth
| Membre de la Commission européenne responsable de l'éducation, de la culture, du multilinguisme et de la jeunesse
and | et Denis de Kergorlay, Executive President of Europa Nostra | Président exécutif d'Europa Nostra

6 2009 LAUREATES | LAURÉATS

7 LAUREATES ACROSS EUROPE | LES LAURÉATS À TRAVERS L'EUROPE

CATEGORY 1 – CONSERVATION | CATÉGORIE 1 – CONSERVATION

8	The Nordkette Cableway Stations, Innsbruck	AUSTRIA AUTRICHE
10	La Fonderie de la Société Alsacienne de Construction Mécanique, Mulhouse	FRANCE
12	Le Collège des Bernardins	FRANCE
14	The Sarcophagi of the Dukes of Pomerania, Wolgast	GERMANY ALLEMAGNE
16	The Neues Museum, Berlin	GERMANY ALLEMAGNE
18	The Ancient Tower at Horio-Aghia Triada, Amorgos	GREECE GRÈCE
20	The National Observatory of Athens, Athens	GREECE GRÈCE
22	The Fortifications and City Walls of 's-Hertogenbosch, Den Bosch	THE NETHERLANDS PAYS-BAS
24	The Westergasfabriek, Amsterdam	THE NETHERLANDS PAYS-BAS
26	Mosteiro de Santa Clara-A-Velha, Coimbra	PORTUGAL
28	The Roman Theatre, Cartagena	SPAIN ESPAGNE
30	Iglesia de los Descalzos, Ecija	SPAIN ESPAGNE
32	The Royal Site of San Ildefonso, San Ildefonso	SPAIN ESPAGNE
34	The Sultan's Pavilion of the Yeni Mosque, Istanbul	TURKEY TURQUIE
36	St Davids Bishop's Palace, St Davids	UNITED KINGDOM ROYAUME UNI
38	St Martin-in-the-Fields, London	UNITED KINGDOM ROYAUME UNI



CATEGORY 2 - RESEARCH | CATÉGORIE 2 – RECHERCHE

40	Restoration Study for the Horní hrad of the Becov State Castle	CZECH REPUBLIC RÉPUBLIQUE TCHÈQUE
42	Sacred Timber Architecture in the Carpathians, Munich	GERMANY ALLEMAGNE
44	Restoration Study for the Tempesta's Fortress, Noale	ITALY ITALIE
46	The Letters Project, Amsterdam	THE NETHERLANDS PAYS-BAS

CATEGORY 3 – DEDICATED SERVICE | CATÉGORIE 3 – CONTRIBUTION EXEMPLAIRE

48	Commission to Preserve National Monuments, Sarajevo	BOSNIA & HERZEGOVINA
50	Nils Vest, Copenhagen	DENMARK DANEMARK
52	Ludmila V. Shaposhnikova, Moscow	RUSSIAN FEDERATION FÉDÉRATION DE RUSSIE

CATEGORY 4 – EDUCATION, TRAINING AND AWARENESS-RAISING |

CATÉGORIE 4 – ÉDUCATION, FORMATION ET SENSIBILISATION

54	REMPART: volontaires pour la sauvegarde du patrimoine, Paris	FRANCE
56	The East Eifel Volcano Park, Plaiddt	GERMANY ALLEMAGNE
58	The Baerwaldbad - Conservation through Vocational Training, Berlin	GERMANY ALLEMAGNE
60	Empathic Archaeology - On Storytelling and Identity, Borger	THE NETHERLANDS PAYS-BAS
62	Discovering the Museum – Brukenthal National Museum, Sibiu	ROMANIA ROUMANIE
64	Faith in Maintenance, London	UNITED KINGDOM ROYAUME UNI
66	Commendations Recommandations	
67	2010 Heritage Awards Juries Jurys des Prix du patrimoine 2010	
68	Call for Entries 2011 Appel à Candidatures 2011	

A separate leaflet celebrating the Grand Prix winners was distributed at the European Heritage Awards Ceremony. | Un feuillet séparé retenant les gagnants des Grands Prix a été distribué lors de la Cérémonie européenne des Prix du patrimoine.



Introduction

Cultural heritage draws us together

The occasion of this year's presentation of the European Union Prize for Cultural Heritage/Europa Nostra Awards proves once more what a vibrant role cultural heritage plays in communities across Europe, as well as the extent to which it can foster economic activities.

These awards promote high standards and high-quality skills in conservation and stimulate cross-border exchanges. Cultural heritage is essential for our quality of life, our welfare and our well being: by spreading best practices through the 'power of example', we would like to encourage further efforts and projects throughout Europe in this field.

We are pleased to introduce the 29 winners of the 2010 prize, who were selected by the jury from 139 applications received from 26 European countries. This year's winners range from an archaeological site of an ancient tower-dwelling in the Cyclades in Greece to an old gasworks converted into a vibrant cultural centre in Amsterdam; from a sultan's pavilion in Istanbul to an old quarry transformed into a volcano park in East Eifel in Germany; from a maintenance training programme for religious buildings in the United Kingdom to an educational museum project in Sibiu, Romania. They all demonstrate how cultural heritage lies at the heart of our communities. They reveal what can be achieved, often even with modest means, when we combine a spirit of cooperation with strong vision. We are convinced that this year's winners will inspire people throughout Europe and beyond.



together on concrete projects.

In this European Year for Combating Poverty and Social Exclusion, a number of the laureates illustrate how cultural heritage can also help social cohesion and inclusion. Restoring a historic building can help to economically revive an area, but it can also help to make people proud and spark a sense of community.

This year's award ceremony is taking place in Istanbul, a European Capital of Culture in 2010 and a city which has invested in its heritage and is demonstrating creativity by regenerating areas that have the potential to attract people from all over the globe. But many of the projects that are part of Istanbul 2010 also show how culture draws local communities together to form a rich and dynamic environment.

We thank all who are taking part in this celebration which highlights our cultural diversity and shows what can be achieved when talented and dedicated people work

Androulla Vassiliou
*European Commissioner
for Education, Culture,
Multilingualism and Youth*

Denis de Kergorlay
*Executive President
of Europa Nostra*

Introduction

Le patrimoine culturel, facteur d'intégration

L'édition 2010 du Prix du patrimoine culturel de l'Union européenne/Concours Europa Nostra nous démontre encore une fois la place cruciale que le patrimoine culturel occupe au sein des communautés à travers l'Europe, ainsi que sa capacité à stimuler des activités économiques.

Nos récompenses ont pour but de promouvoir des standards et des techniques de conservation de haute qualité, et de promouvoir des échanges transfrontaliers. Le patrimoine culturel est essentiel pour notre qualité de vie, notre prospérité et notre bien-être. En propageant les meilleures pratiques par leur « Pouvoir de l'Exemple », nous cherchons aussi à encourager d'autres efforts et projets relatifs au patrimoine dans toute l'Europe.

Nous sommes heureux de présenter les 29 lauréats du Concours 2010 sélectionnés par nos jurys parmi 139 dossiers soumis en provenance de 26 pays européens. Les projets lauréats de cette année vont d'un site archéologique lié à une ancienne tour d'habitation dans les Cyclades en Grèce à une ancienne usine à gaz reconvertis en un remarquable centre culturel à Amsterdam ; d'un pavillon de sultan à Istanbul à une ancienne carrière devenue un parc de volcans dans l'ouest de l'Eifel en Allemagne ; d'un programme de formation en maintenance pour les bâtiments religieux au Royaume-Uni à un projet de musée éducatif à Sibiu en Roumanie. Tous démontrent combien le patrimoine culturel est au cœur de nos communautés. Ils révèlent ce qui peut être réalisé, souvent même avec peu de moyens, lorsque l'esprit de coopération rencontre la force de la vision. Nous sommes convaincus que les travaux récompensés cette année vont en



inspirer d'autres en Europe et au-delà.

Dans cette Année européenne de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale, nombre de projets lauréats prouvent que le patrimoine culturel peut également aider à la cohésion sociale et à l'inclusion. Restaurer un bâtiment historique ne contribue pas seulement à faire revivre économiquement un lieu mais aussi à rendre la fierté à ses habitants et à éveiller un sentiment d'appartenance à une même communauté.

Cette année, la Cérémonie de remise des prix se déroule à Istanbul, Capitale européenne de la culture 2010, ville qui a investi dans son patrimoine et qui démontre sa créativité en revitalisant des zones qui ont le potentiel d'attirer des visiteurs du monde entier.

Mais bien des projets s'insérant dans les manifestations d'Istanbul 2010 révèlent également comment la culture rapproche les communautés locales entre elles pour former un environnement riche et dynamique.

Nous remercions tous ceux qui ont pris part à cette célébration qui met l'accent sur notre diversité culturelle et qui nous montre ce qui peut être accompli quand des personnes talentueuses et dévouées travaillent ensemble sur des projets concrets.

Androulla Vassiliou

*Commissaire européenne chargée
de l'éducation, de la culture,
du multilinguisme et de la jeunesse*

Denis de Kerorlay

*Président exécutif
d'Europa Nostra*

2010

Laureates | Lauréats



For the 2010 edition of the European Union Prize for Cultural Heritage / Europa Nostra Awards, a total of 139 awards dossiers were received, originating from 26 countries across Europe.

All projects and initiatives were assessed *in situ* by independent experts, and then judged by one of the four Heritage Awards Juries, during a series of meetings in January and February 2010 in The Hague (NL). Each Jury is composed of experts from across Europe (*see page 67*).

This year, 29 entrants representing 15 countries have been chosen to win an Award. Of these, 6 winners were selected to receive a Grand Prix and a monetary reward of € 10,000 each. A separate leaflet celebrating the Grand Prix winners was distributed at the European Heritage Awards Ceremony.

Awards are presented to outstanding achievements of European significance in:

- Category 1:** conservation, including the restoration of buildings and their adaptation to new uses, new buildings in historic settings, urban and rural landscape rehabilitation, archaeological site interpretations, and the care for art collections;
- Category 2:** research projects in the field of cultural heritage;
- Category 3:** dedicated service to heritage conservation by individuals or organizations; and
- Category 4:** education, training and awareness-raising initiatives related to cultural heritage.

The laureates each receive a certificate created by the Dutch graphic artist Victor de Leeuw, incorporating a design inspired by the stars of the European Union symbol.

In addition to this, winners from Category 1 receive a bronze wall plaque to fix in a visible location onto their awarded building or site, while Award winners from Categories 2 to 4 receive a bronze trophy, both designed by the Dutch sculptor Loek Bos, inspired by the Europa Nostra logo.

Pour l'édition 2010 du Prix du patrimoine culturel de l'Union européenne / Concours Europa Nostra, un total de 139 candidatures a été reçu émanant de 26 pays à travers l'Europe.

Elles ont fait l'objet d'une évaluation *in situ* par des experts indépendants, puis ont été jugées par un des quatre Juries des Prix du patrimoine lors d'une série de rencontres qui ont eu lieu en janvier et février 2010 à La Haye (NL). Chaque jury est composé d'experts venant de toute l'Europe (*voir page 67*).

Cette année 29 candidats, issus de 15 pays, figurent au palmarès. Parmi eux, 6 lauréats ont été choisis pour recevoir un Grand Prix et une récompense monétaire de € 10.000 chacun. Un feuillet séparé reprenant les gagnants des Grands Prix a été distribué lors de la cérémonie européenne des Prix du patrimoine.

Les Prix sont présentés pour des réalisations exemplaires d'une signification européenne importante dans les domaines suivants:

- Catégorie 1 :** conservation, y inclus la restauration de bâtiments et leur reconversion à de nouveaux usages, les projets de nouvelles constructions dans des zones historiques, la réhabilitation des paysages urbains et ruraux, les interprétations des sites archéologiques et le soin des collections d'art ;
- Catégorie 2 :** recherche dans le cadre du patrimoine culturel;
- Catégorie 3 :** contributions exemplaires à la préservation du patrimoine par des individus ou des organisations ; et
- Catégorie 4 :** projets pédagogiques, de formation et de sensibilisation liés au patrimoine culturel.

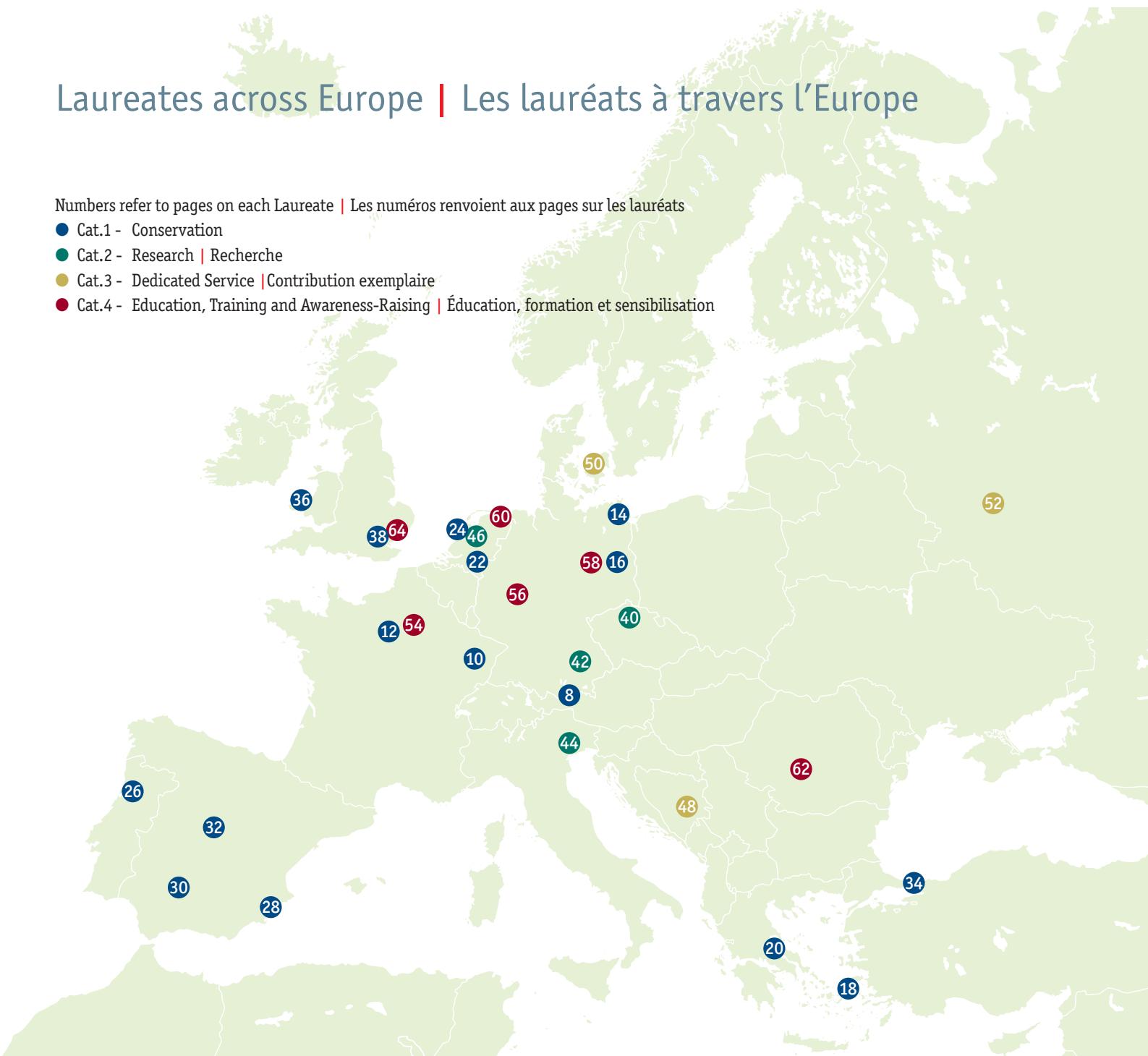
Les lauréats reçoivent tous un certificat comportant un design inspiré des étoiles du symbole de l'Union européenne, créé par l'artiste graphique néerlandais Victor de Leeuw.

Les gagnants de la catégorie 1 reçoivent en outre une plaque murale en bronze à fixer sur le bâtiment ou site récompensé, tandis que les gagnants des catégories 2 à 4 reçoivent un trophée en bronze ; tous deux étant l'œuvre du sculpteur néerlandais Loek Bos, inspirés du logo d'Europa Nostra.

Laureates across Europe | Les lauréats à travers l'Europe

Numbers refer to pages on each Laureate | Les numéros renvoient aux pages sur les lauréats

- Cat.1 - Conservation
- Cat.2 - Research | Recherche
- Cat.3 - Dedicated Service | Contribution exemplaire
- Cat.4 - Education, Training and Awareness-Raising | Éducation, formation et sensibilisation



The Nordkette Cableway Stations, Innsbruck (AUSTRIA | AUTRICHE)

"The Nordkette Cableway is an important pioneering achievement of Alpine architecture. Its uniqueness lies in the integration of the superb architecture with the magnificent scenery, creating a symbiotic artistic whole. The greatest care was taken with the necessary technological renovations to remain sympathetic to the original intent. The reworking and restoration of the exteriors and interiors are an impressive example of adaptation of Alpine architectural heritage from the 1920's. The project highlights a specific and new theme in the field of heritage preservation."

Built in 1927-28, the Nordkette Cableway was a groundbreaking triumph of Alpine cable car technology. Its particular significance is in the superb architecture of the three stations embedded in the mountains rising above Innsbruck. Architect Franz Baumann managed to successfully integrate the buildings into the Alpine landscape and also designed every detail of the furniture and interior decoration, with highly artistic results.

In the late 1990's, the cableway required a modernisation and a functional adaptation of the funicular technology. Due to its heritage status, the works were carried out in 2005/2006 with particular respect for the original substance and the high quality of the original interior design of the stations. The adaptation and restoration of the Nordkette Cableway Stations are an impressive example of how there need be no contradiction between the renewal of a technical and operational infrastructure, and the preservation and renovation of quality architecture of the 1920's.

« La réalisation des remontées mécaniques de la Nordkette est une œuvre pionnière de l'architecture alpine. Son caractère unique repose dans l'intégration d'une superbe architecture à un décor somptueux créant ainsi, en symbiose, une entité artistique. Le plus grand soin a été apporté à la rénovation technologique nécessaire pour que les remontées restent conformes à leur état d'origine. Le remaniement et la restauration des extérieurs et des intérieurs en font un exemple impressionnant d'adaptation du patrimoine architectural alpin des années 1920. Le projet met en valeur un thème spécifique et nouveau dans le domaine de la préservation du patrimoine. »

Construites en 1927-28, les remontées mécaniques de la Nordkette ont été un triomphe technologique révolutionnaire en matière de téléphérique. L'importance particulière du projet réside dans la superbe architecture des trois gares intégrées dans les montagnes s'élevant au-dessus d'Innsbruck. L'architecte Franz Baumann a réussi avec succès l'intégration des bâtiments dans le paysage alpin. Il a également dessiné chaque détail des meubles et de la décoration intérieure, avec un extraordinaire résultat artistique.

A la fin des années 1990, une modernisation technologique du funiculaire et une adaptation fonctionnelle des remontées mécaniques sont devenues nécessaires. En raison de leur importance patrimoniale, les travaux ont été entrepris en 2005-2006 en respectant particulièrement l'état d'origine et la haute qualité de la décoration intérieure des gares. L'adaptation et la restauration des gares des remontées mécaniques de la Nordkette sont un exemple impressionnant de la possible complémentarité entre le renouveau d'une infrastructure technique et opérationnelle et la préservation et rénovation d'une architecture de qualité des années 1920.



La Fonderie de la Société Alsacienne de Construction Mécanique, Mulhouse (FRANCE)

"The rehabilitation of the former foundry in Mulhouse is a most remarkable reuse and revitalisation of an industrial heritage building, so integral to the former life and identity of the city. The jury was impressed with the refreshing and humanising rehabilitation of this industrial building shell, and its transformation into a centre with cultural and educational functions, which are essential to the dynamism of the City of Mulhouse and its region."

The Mulhouse foundry is a significant and original structure of industrial heritage, witness to European expertise in steel and typical of industrial cities of the 20th century. Displaying distinctive red brick and concrete styling which was so widely popular in the 1920s, the *Fonderie* project has saved the exterior of the building whose industrial character previously earned the city the title "the French Manchester" or "the city of a hundred chimneys".

Along the central 'street' of *La Fonderie*, the atmosphere and memory of the skills that sustained the city are preserved, and its characteristic and vital heritage can still be seen and felt. Today, these memories are tenaciously turned towards the future, with the restored and regenerated foundry hosting an Art Centre, art studios for children, the University of Haute Alsace, the City Archives and a community centre. This old foundry, embodying an exciting symbiosis of heritage, culture and education, has revitalised the local Rhine region extending as far as Germany and Switzerland, and can now look towards an energised future.

« La réhabilitation de l'ancienne fonderie de Mulhouse est l'un des plus remarquables projets de réutilisation et de revitalisation d'un bâtiment du patrimoine industriel faisant partie intégrante de la vie et de l'identité d'une cité. Le jury a été impressionné par le rafraîchissement et l'humanisation de ce site industriel, et sa transformation en un centre à vocation culturelle et éducationnelle, essentiel au dynamisme de la ville de Mulhouse et de sa région. »

La Fonderie mulhousienne s'enorgueillit d'être un patrimoine unique, typique des villes industrielles du XXe siècle. La Fonderie est un exemple significatif d'une authentique acierie européenne, avec sa façade en briques rouges et son architecture en béton, en vogue dans les années 20. Le projet a sauvé les extérieurs de la Fonderie. Son caractère industriel a valu à la ville, par le passé, le titre de « Manchester à la française » ou de « Ville aux cent cheminées ».

Le long de la « route » centrale de La Fonderie, l'esprit et la mémoire des travailleurs qui ont soutenu la ville sont préservés, et son patrimoine distinctif et persistant peut toujours être vu et perçu aujourd'hui. Cette fonderie restaurée et reconstituée, tournée maintenant vers le futur, abrite désormais un centre d'art contemporain, des ateliers pédagogiques d'art plastique, l'université de Haute Alsace, les archives municipales et un centre communautaire.

Cette ancienne fonderie, réunissant une exaltante symbiose entre patrimoine, culture et enseignement, a revitalisé cette région du Rhin se prolongeant vers l'Allemagne et la Suisse, et peut maintenant songer à un avenir brillant.



Le Collège des Bernardins, Paris (FRANCE)

"The restoration of the Collège des Bernardins was recognised as an emblematic achievement of European heritage conservation. This laudable conservation achievement has revealed an exceptional building of medieval civic architecture, and after more than two centuries of neglect, has allowed the College to offer once more its gifts of intellectual and spiritual enrichment to contemporary society."

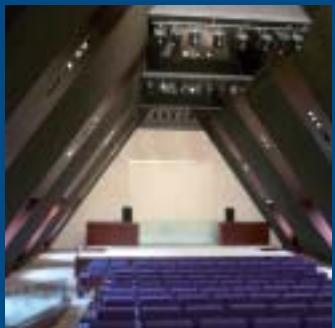
The *Collège des Bernardins* was built in the heart of Paris by Etienne de Lexington, Abbot of Clairvaux, in the 13th century. His ambition was to offer a place of learning in the intellectual capital of his time, to the best and brightest of the young Cistercian monks. These were recruited from some 350 monasteries all over Europe, from Hungary to Brittany and from Scotland to Castile. The College, intended as the flagship of the Cistercian order, represents the epitome of its founder's vision of architecture, both in its sobriety and as a technical achievement.

Since the monks were expelled in 1791, the building was put to all possible uses including that of fire station. This inspired restoration project has rescued this architectural jewel from ruin. The reinforcement of the foundations, always unstable due to the marshy ground, enabled the exposure of the elegant and finely calibrated gothic colonnades hidden behind the stabilising walls added over time. New paving and landscaping, offer an inviting welcome from the street. The College has now returned to the service of a long intellectual tradition that has shaped European thought – the dialogue between faith and reason, open to all, with the contribution of Christian wisdom.

« La restauration du Collège des Bernardins est reconnue comme étant une réalisation emblématique de conservation du patrimoine européen. Cet admirable projet de conservation a révélé un bâtiment exceptionnel de l'architecture civile médiévale et, malgré plus de deux siècles de négligence, a permis au Collège d'offrir une fois de plus son témoignage d'enrichissement intellectuel et spirituel à la société contemporaine. »

Le Collège des Bernardins a été construit au coeur de Paris par Etienne de Lexington, abbé de Clairvaux, au XIII^e siècle. Son ambition était d'offrir un lieu d'études dans la capitale intellectuelle de l'époque aux meilleurs et plus brillants des jeunes moines cisterciens. Ces derniers étaient recrutés parmi quelques 350 monastères partout en Europe, de la Hongrie à la Bretagne et de l'Écosse à la Castille. Ce Collège, dont l'intention était d'être le fleuron de l'ordre cistercien, représente la quintessence de la vision architecturale de son fondateur à la fois par sa sobriété et sa prouesse technique.

Depuis l'expulsion des moines en 1791, le bâtiment a connu toutes les utilisations possibles y compris en tant que caserne de pompiers. Ce projet de restauration a sauvé ce joyau architectural de la ruine. Le renforcement des fondations, toujours instables vu le sol marécageux, a permis de dégager les colonnades gothiques, élégantes et finement travaillées, cachées derrière les murs de stabilisation ajoutés au fil du temps. Un nouveau pavage et aménagement paysager invitent à l'entrée depuis la rue. Le Collège est à présent rendu au service d'une longue tradition intellectuelle qui a modelé la pensée européenne : le dialogue entre foi et raison, ouvert à tous, avec la contribution de la sagesse chrétienne.



The Sarcophagi of the Dukes of Pomerania, Wolgast

(GERMANY | ALLEMAGNE)

"This outstanding project has brought about the restoration of an ensemble of 16th century pewter sarcophagi, centuries after they had been seriously damaged. The superlative work done is recognised by the Jury for its high quality in conserving this unique memorial heritage, using modern techniques and materials, whilst maintaining all historical aspects of the worked metal detailing. With the crypt and chapel now open for visitors to view the sarcophagi, this project has made a significant contribution in rebuilding the identity of the locality and has recovered and highlighted some important regional history."

More than 300 years passed before all the prerequisites were in place to repair the extensive damage caused to this group of 16th century decorated pewter sarcophagi, by the plundering of a crypt of the Dukes of Pomerania. The preparations for the restoration took seven years and the work of restoring the seven pewter sarcophagi another five.

The work of restoring the crypt, located in North Eastern Germany - an area whose architectural heritage is typified by the brick gothic style - was performed to the highest of ethical standards and was implemented with painstaking and dedicated craftsmanship.

The skill of the restorers of the pewter sarcophagi, as technicians and craftsmen, was put to the test in rectifying the enormous damage caused by the pillaging of the crypt in 1688, and to re-establish a worthy last resting place for what was once a major dynasty with European horizons. This challenging and exciting mission has now been brought to a successful conclusion.

« Ce remarquable projet a porté sur la restauration d'un ensemble de sarcophages en étain datant du XVIe siècle, longtemps après avoir été sérieusement endommagés. Le superbe travail effectué est reconnu par le jury pour sa haute qualité dans la conservation du patrimoine existant, utilisant des techniques et des matériaux modernes, tout en conservant tous les aspects historiques des détails du métal travaillé. La crypte et la chapelle étant maintenant ouvertes aux visiteurs pour contempler les sarcophages, ce projet a apporté une contribution significative dans la reconstruction de l'identité de la localité et a souligné des instants importants de l'histoire régionale. »

Plus de 300 ans se sont écoulés avant que tous les pré-requis soient mis en place pour réparer les lourds dommages causés à ce groupe de sarcophages en étain du XVI^e siècle par le pillage de la crypte des Ducs de Poméranie. Les préparatifs pour la restauration prirent sept ans et le travail de restauration de sept sarcophages en étain cinq années de plus.

Les travaux de restauration de la crypte située dans le nord-est de l'Allemagne – une région où le patrimoine architectural est typique du style gothique en briques – ont été réalisés selon les plus grands standards éthiques et ont été méticuleusement mis en œuvre par des artisans spécialisés.

La compétence des restaurateurs des sarcophages en étain, tels que les techniciens et les artisans, a été éprouvée en réparant les énormes dommages causés par le pillage de la crypte en 1688 et en rendant une dernière sépulture digne de ceux qui représenteront jadis une dynastie de premier plan aux horizons européens. Cette mission pleine de défis a été couronnée de succès.

CONTACT: Mr. Wolfgang Hofmann | email: ev.-kirche-wolgast@t-online.de



The Neues Museum, Berlin (GERMANY | ALLEMAGNE)

"The Jury was most impressed with the rebirth of the Neues Museum, situated in the centre of Berlin's Museum Island, which secured and restored the historic structures of the ruin, and connected them to the surrounding museums. The project was conducted with great elegance and efficiency, resulting in an outstanding and exciting example of a sensitive incorporation of groundbreaking contemporary architecture into the minimal-reconstruction of the original structure."

The Neues Museum, designed by Friedrich August Stüler and built between 1841 and 1859, mirrored the first huge wave of industrialisation with its new building materials of cast and wrought iron. Its architectural language united modern engineering and neo-classicism in a coherent concept.

Extensive bombing during World War II left the building in ruins, with entire sections missing completely and others severely damaged. However, the Museum's largely undisturbed ruins were spared simplified reconstructions, fake restorations and the over-buildings of the post-war period, and remain an authentic witness of their time.

In 1997, the project design won an international competition, for the conservation and rebuilding of the Neves Museum. It involved securing the historic building fabric of the ruin, whilst restoring and completing the building. The ground level of the restored Neues Museum was connected to the surrounding museums and the forthcoming New Entrance Building, known as the James Simon Gallery.

In October 2009, after more than 60 years as a ruin, the Neues Museum proudly reopened to the public as the third restored building on Museum Island, exhibiting the collections of the Egyptian Museum and the Museum of Pre- and Early History.

« Le jury a été très impressionné par la renaissance du Neues Museum, situé dans le centre de l'île aux musées de Berlin. Ce projet a sécurisé et restauré les structures historiques de cette ruine, et a relié ces dernières aux musées avoisinants. Le projet a été mené avec grande élégance et efficacité, aboutissant à un remarquable exemple et une référence pour une incorporation délicate de l'architecture contemporaine novatrice dans une reconstruction minimale de la structure originale .»

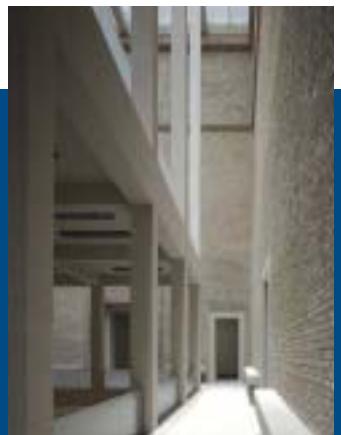
Le Neues Museum, dessiné par Friedrich August Stüler et construit entre 1841 et 1859, est le reflet de la première grande vague d'industrialisation avec ses nouveaux matériaux de construction comme le plâtre et le fer forgé. Son langage architectural a uni l'ingénierie moderne et le néo-classicisme dans un concept cohérent.

Le bombardement intensif subi durant la Seconde Guerre mondiale a laissé le bâtiment en ruines ; des pans entiers avaient disparu et d'autres étaient sérieusement endommagés. Cependant, les ruines laissées en grande partie telles quelles ont évité des reconstructions simplifiées, fausses restaurations et les sur-constructions de la période d'après-guerre et sont restées des témoins authentiques de leur temps.

Gagnant du concours international lancé en 1997, le projet de conservation et de reconstruction du Neues Museum impliquait la sécurisation des ruines du bâtiment historique tout en restaurant et complétant le bâtiment. Le rez-de-chaussée du Neues Museum rénové était relié aux musées avoisinants et au futur nouveau bâtiment d'entrée, connu sous le nom de Galerie James Simon.

En octobre 2009, après plus de 60 ans d'abandon, le Neues Museum a fièrement pu être réouvert au public. Il est le troisième bâtiment restauré de l'île aux musées et rassemble les collections de l'ancien Musée égyptien et du Musée de l'histoire préhistorique et de l'Antiquité.

CONTACT: David Chipperfield Architects | email: maria.zedler@davidchipperfield.de | website: www.davidchipperfield.co.uk



The Ancient Tower and Adjacent Buildings at Horio-Aghia Triada, Amorgos (GREECE | GRÈCE)

"This project has been awarded for the exemplary restoration and presentation of this unique archaeological site, situated in unaltered rural landscape on the Cycladic island of Amorgos. The anastelosis (re-erection using the fallen elements) of the tower and the rehabilitation of the adjacent structures was carried out with traditional materials and techniques by local masons and craftsmen. The enhancement and display of the whole site contributes to the recovery of an image of diachronic rural life in Mediterranean Europe from antiquity to the present day."

The tower at Horio-Aghia Triada, a classical, 4th century BC monumental edifice, is the best-preserved rectangular tower in the Aegean and the sole ancient monument still standing on Amorgos, the easternmost island of the Cyclades.

This tower, now epigraphically attested as the house of Ktesiphon, is the first of the numerous island-towers of which the interior structure, date and use are accurately known. Its excellent state of preservation with the adjacent rehabilitated country house of later times, standing in a completely unaltered landscape, allows the reconstruction of a picture of rural life from Antiquity to present times. The proportions of the humble dwellings outside the tower, surrounded by barren rocky land and the nearby fields, reflect the perpetual interest of the islanders in the management of arable land, and at the same time embody the Greek proverb "house of a size that you can fill, fields as many as you can till".

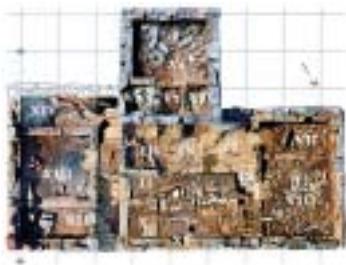
« Ce projet a été récompensé pour la restauration exemplaire et la présentation de ce site archéologique unique, situé dans le paysage rural intact de l'île des Cyclades d'Amorgos. L'anastylose (reconstitution par utilisation de fragments épars) de la tour et la réhabilitation des structures environnantes ont été réalisées avec des matériaux et des techniques traditionnels par des maçons et des artisans locaux. La mise en valeur et la présentation de l'ensemble du site contribuent à retrouver, par une approche diachronique, une image de la vie rurale dans l'Europe méditerranéenne de l'Antiquité à nos jours. »

La tour de l'Église Horio-Aghia Triada, édifice classique monumental datant du IVe siècle avant J.C., est la tour carrée la mieux préservée de l'Égée et le dernier monument encore debout sur Amorgos, la plus orientale des îles des Cyclades.

Cette tour, actuellement inscrite sous le nom de maison de Ktesiphon, est la première de nombre de tours insulaires dont la structure intérieure, la datation et l'utilisation sont précisément connues. Son excellent état de conservation, de même que la réhabilitation de la maison paysanne adjacente, de construction plus tardive, au milieu d'un paysage totalement intact, permet la reconstitution d'une image de la vie rurale, de l'Antiquité à nos jours. Les proportions de l'humble demeure aux abords de la tour entourée d'un paysage montagneux désertique et les champs proches reflètent le perpétuel intérêt des îliens dans la gestion des terres arables ; ce qui reflète également le proverbe grec « une maison de la taille que vous pouvez remplir, autant de champs que vous pouvez labourer »

Photogrammetric plan of the interior of the Kouros and the main room of the cyclopean walls.

- 1. Reconstruction area on the original rock foundations.
- 2. Acanthophyllum, indigenous vegetation.
- 3. Remained stone blocks used for the 3rd & 4th course of the interior.
- 4. Remained 5th course.
- 5. Remained 6th course, for archaic-period leaders.
- 6. Wall base.
- 7. Remained sections of the cyclopean stone outer walls.
- 8. Pithos.
- 9. Stairs.
- 10. Remained sections of the archaic-period outer wall (upper section).
- 11. Remained 7th course.
- 12. Stairs.



The National Observatory of Athens, Athens

(GREECE | GRÈCE)

"The restoration and conservation of this very important historic complex has been highly commended by the jury. The Observatory is situated in the centre of modern Athens on the ancient hill of the Nymphs. The Observatory has, until recently, maintained its original use as the National Observatory of Greece; the awarded project converted it to a Geo-astrophysics Museum which integrally preserves the original equipment and instruments, as well as a historic library containing hundreds of volumes specialised in geo-astrophysics, published from the 18th century."

The complex of the National Observatory of Athens is made up of four historic buildings designed by the famous European architects Theophil Hansen and Ernst Ziller, and is surrounded by a historic garden. The Observatory building was built in 1842 and designed by Hansen. It operated continuously as an observatory until its transformation into a Geo-astrophysics Museum, following extensive restoration which included detailed structural, decorative and functional preservation works. The Museum exhibits include instruments used by the staff of NOA in their research in Greece since 1850. The building is connected to the other three restored, historical buildings and observational sites of the Observatory, designed by Ziller in the 1890s. This was achieved by a newly designed walk, which educationally focuses on 19th century sciences, while exhibiting archaeological findings on site, such as a Hellenistic Cemetery which was also restored together with the surrounding gardens and landscape of the hill. Most of the studies involved were carried out voluntarily by a group of architects, restorers and museum experts.

« La restauration et la conservation de ce très important complexe historique ont été hautement félicitées par le jury. L'Observatoire est situé dans le centre moderne d'Athènes sur l'ancienne colline des Nymphes. L'Observatoire a conservé jusqu'à récemment son utilisation première d'Observatoire national de Grèce. Le projet récompensé le réaffecte en tant que musée de géo-astrophysique qui préserve intégralement son équipement et ses instruments d'origine ainsi qu'une bibliothèque historique contenant des centaines de volumes spécialisés en géo-astrophysique, publiés depuis le XVIII^e siècle. »

Le complexe de l'Observatoire national d'Athènes est constitué de quatre bâtiments historiques dessinés par les éminents architectes européens Théophil Hansen et Ernst Ziller, et entouré d'un jardin historique. Le bâtiment de l'Observatoire a été construit en 1842 sur les plans de Hansen. Il a fonctionné en permanence comme observatoire jusqu'à sa transformation en musée de géo-astrophysique, après une lourde restauration incluant des travaux minutieux de préservation des structures, décorations et fonctions. Les expositions du musée incluent des instruments utilisés par le personnel de l'Observatoire national d'Athènes pour leurs recherches en Grèce depuis 1850. Le bâtiment est relié aux trois autres bâtiments historiques restaurés et aux sites d'observation de l'Observatoire d'après les plans de Ziller dans les années 1890. Cette construction s'est achevée par le dessin d'une nouvelle promenade qui se concentre, d'un point de vue pédagogique, sur les sciences du XIX^e siècle en exposant les découvertes archéologiques du site, tel un cimetière hellène restauré en même temps que les jardins environnants et le paysage de la colline. La plupart des études engagées ont été réalisées bénévolement par un groupe d'architectes, de restaurateurs et d'experts en musées.

CONTACT: Professor Christos Zerefos | email: zerefos@geol.uoa.gr | website: www.noa.gr/museum; www.zerefos.gr



The Fortifications and City Walls of 's-Hertogenbosch, Den Bosch (THE NETHERLANDS | PAYS-BAS)

"The jury was highly impressed by the complexity of the project undertaken by the City of 's-Hertogenbosch to restore its decaying town walls in a manner congruent with the historic town centre. The restoration process made the fortification walls more visible for the inhabitants through a traditionally crafted new passage. An information centre was also built around the excavated turret and older parts of the walls. The project was conducted to the highest standard due to expert historical, archaeological, technical and ecological research."

Originating from a cultural-historical perspective, the development plan of the old town walls of Den Bosch was allowed to gain many new dimensions, by blossoming into a high-profile, local and environmental project as well as a restoration campaign.

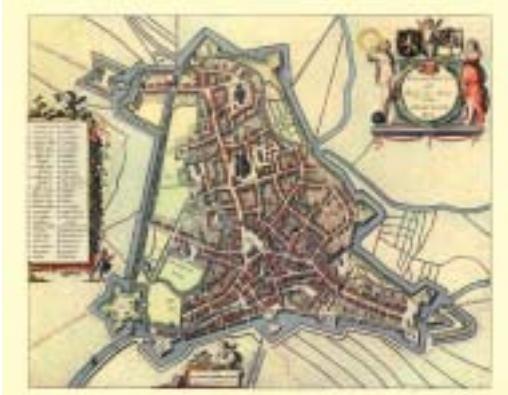
The former defence constructions have been cleverly integrated with contemporary use which had the added benefit of securing both public support and increased financing possibilities as a result.

The intended objective of this project was to start a process of renovation and conservation, and on the southern side of the fortifications this approach has led to spectacular results. The Fortification Development Plan shows how a vast management problem can be tackled successfully by a wide and integrated approach. Cooperation was consciously sought on a local, regional, national and even on a European level. In 2005 the city was proclaimed European Walled Town by the Walled Towns Friendship Circle. With more than 6 million citizens and visitors every year, the fortification is one of the core elements of the city.

« Le jury a été très impressionné par la complexité du projet entrepris par la ville fortifiée de Bois-le-Duc ('s-Hertogenbosch) de restaurer ses murs d'enceinte délabrés en harmonie avec le centre historique de la ville. Le processus de restauration a rendu les fortifications plus visibles aux yeux des habitants tout en ouvrant une nouvelle voie à l'artisanat traditionnel. Un centre d'information a également été construit près des fouilles de la tourelle et des parties les plus anciennes des murs. Les recherches menées par des experts en histoire, archéologie, technique et écologie ont permis au projet d'être conduit selon les normes les plus strictes. »

Initié dans une perspective historico-culturelle, le plan d'aménagement des murs d'enceinte de la ville de Bois-le-Duc a permis de s'ouvrir à de nouvelles dimensions, en réalisant un projet d'environnement local de première importance ainsi qu'une campagne de restauration. Les anciennes constructions de défense ont été judicieusement intégrées dans une utilisation contemporaine avec pour résultat l'accroissement du soutien du public et des ressources financières.

L'objectif de ce projet était de démarrer un processus de rénovation et de conservation et cette approche a donné des résultats spectaculaires sur le mur sud des fortifications. Le plan d'aménagement des fortifications démontre qu'un vaste problème d'aménagement peut être résolu avec succès par une large approche intégrée. Une coopération scrupuleuse a été recherchée aux niveaux local, régional, national et même européen. En 2005, la ville a été proclamée « Ville fortifiée européenne » par l'Amicale des villes fortifiées, et pour plus de 6 millions de citoyens et de visiteurs chaque année, les fortifications représentent un élément-phare de la ville.



The Westergasfabriek, Amsterdam

(THE NETHERLANDS | PAYS-BAS)

"The Jury particularly appreciated the design concept of a durable and modest renovation in order to maintain the industrial character of the gasworks. The high quality of the immediate vicinity creates visual cohesion between different parts of the complex and the buildings. The new cultural function of the Westergasfabriek suits the project well, making the whole area a public quarter. It is an excellent example of both clear vision and of management of the collaboration amongst government, business and creative endeavours. In a European context, the Westergasfabriek is a model for the implementation of new creative, social and cultural life into an industrial heritage site."

The *Westergasfabriek* was constructed in 1883, at the time the largest gas works in Europe. Most of the buildings were designed by Isaac Gosschalk, in a variation on the 'Dutch Renaissance' style. After the discovery of natural gas in the north of Holland in the 1960s, gas production was terminated. The premises were used for storage until 1989 when the buildings were recognised as industrial monuments.

After 1990, the buildings were used temporarily for creative and cultural activities. An inspiring mix emerged of art and daily life, and of permanent and temporary rental for festivals, exhibitions and other events, laying the basis for developing the *Westergasfabriek* into what it is today. Between 2000 and 2007, the site was cleaned, a beautiful park was laid out and the buildings were renovated, transforming the complex into a major asset for the neighbourhood. Far and wide, the *Westergasfabriek* is regarded as an important reference project for the reuse of industrial heritage buildings.

« Le jury a particulièrement apprécié le concept de design pour une rénovation durable et modeste afin de maintenir le caractère industriel de l'usine à gaz. La haute qualité des abords immédiats crée une cohésion visuelle entre les différentes parties du complexe et les bâtiments. La nouvelle fonction culturelle de la Westergasfabriek convient bien au projet, faisant de cette zone un quartier public. C'est un excellent exemple à la fois par sa vision claire et par sa gestion coordonnée avec le gouvernement, le monde des affaires et celui des créateurs. Dans un contexte européen, la Westergas-fabriek est un modèle d'implantation pour une nouvelle vie sociale, culturelle et de création dans un site industriel historique. »

La *Westergasfabriek* a été construite en 1883. A cette époque, elle est la plus grande usine à gaz d'Europe. La plupart des bâtiments ont été dessinés par l'architecte Isaac Gosschalk dans une variation de style « Renaissance néerlandaise ». Après la découverte de gaz naturel dans le nord de la Hollande dans les années 1960, la production de gaz a été arrêtée. Les locaux ont alors été utilisés comme entrepôts jusqu'en 1989, date à laquelle les bâtiments ont été classés monuments industriels.

Après 1990, les bâtiments furent utilisés temporairement pour des activités créatives et culturelles. Un mélange inspiré d'art et de vie quotidienne est né et les lieux furent loués pour des festivals, expositions et autres événements, jetant les bases du développement de la *Westergasfabriek* telle qu'elle est aujourd'hui. Entre 2000 et 2007, le site a été nettoyé, un très beau parc a été conçu et les bâtiments ont été rénovés, transformant le complexe en un atout majeur pour le voisinage. La *Westergasfabriek* est considérée partout comme étant un important projet de référence pour la réaffectation de bâtiments industriels historiques.

CONTACT: Westergasfabriek BV | email: liesbeth@westergasfabriek.nl | website: www.westergasfabriek.nl



Mosteiro de Santa Clara-A-Velha, Coimbra (PORTUGAL)

"The Jury warmly praises this project for its carefully chosen traditional conservation techniques, the deliberate choice for minimal interventions, and for the continued monitoring and maintenance of the site. The commendable decision-making process included a public forum to compliment the expert advice. The democratic and ongoing dialogue which resulted from these discussions ensured that appropriate and current conservation options were carried out."

Acknowledged in the early 1990s as one of the most significant monuments in Portugal, the Portuguese State began an intervention to rehabilitate the flooded 14th century monastery and to improve visitor access conditions.

The discovery of the remains of the buried medieval Monastery of Santa Clara-a-Velha (1283) as well as major quantities of artefacts of daily convent life, necessitated the construction of a peripheral underground cut-off wall, designed for the preservation of the monument and an archaeological reserve. Due to the intrusion of the nearby river Mondego, the monastery had been abandoned by the religious community in 1677, and was since then partially submerged by sediment and water. It resembles a romantic ruin until the end of the 20th century.

The excavation methodology, the restoration proposals and the originality of the archaeological evidence, made this intervention an excellent example of European heritage preservation, protection and display.

The monastery and its new interpretative centre was opened to the public in April 2009, and was visited by over 40,000 people in the first 8 months. It is now one of the cultural and historical highlights of the centre of Portugal.

« Le jury a chaleureusement félicité ce projet pour le choix soigneux de ses techniques de conservation traditionnelles, ses interventions minimales et pour la surveillance et la maintenance continues du site. Un forum public a été inclus dans cet admirable processus de décision afin de commenter les recommandations des experts. Le dialogue démocratique et continu qui a résulté de ces discussions a permis de mener à bien les solutions les plus appropriées à la conservation actuelle. »

Reconnu depuis le début des années 1990 comme l'un des monuments les plus significatifs du Portugal, l'État portugais a commencé à intervenir pour réhabiliter l'ancien monastère inondé du XIV^e siècle et améliorer les conditions d'accès des visiteurs.

La découverte des ruines calcinées du monastère médiéval de Sainte-Claire-la-Vieille (1283), ainsi que d'une grande quantité d'objets de la vie monastique quotidienne, a nécessité la construction d'un seuil de mur périphérique élevé afin de préserver le monument, et d'une réserve archéologique. Suite aux différentes inondations causées par la toute proche rivière Mondego, le monastère a été abandonné par la communauté religieuse en 1677 et a été partiellement submergé par les sédiments et l'eau, ressemblant ainsi à une ruine romantique jusqu'à la fin du XX^e siècle.

La méthodologie des fouilles, les propositions de restauration et l'originalité des pièces archéologiques ont fait de cette intervention un excellent exemple de préservation, protection et exposition du patrimoine européen.

Le monastère et son nouveau centre d'interprétation ont été ouverts au public en avril 2009 et ont reçu la visite de plus de 40 000 personnes durant les 8 premiers mois. C'est actuellement l'un des temps forts culturels et historiques du centre du Portugal.



The Roman Theatre, Cartagena (SPAIN | ESPAGNE)

"The Jury applauds the restoration of the Roman Theatre of Cartagena (*Cartago Nova*) and its well-executed integration into the existing urban fabric, as well as its proper conservation and exhibition and use for educational and cultural purposes. The new and well designed museum which incorporates elements such as the crypt of the Santa María Coviesa church and the Pascual de Riquelme Palace, has been invaluable in securing the timely regeneration of this area in Cartegena.

The restoration project of the Roman Theatre of Cartagena has successfully and sensitively integrated and conserved the ruins within this maritime city, and has contributed greatly to the vibrancy of the locality. Moreover, the treasures discovered during several excavation campaigns have created an exciting new cultural and educational dimension, and concept for the complex.

The Roman Theatre Museum is much more than just a showcase. Thanks to a brilliant design integrating and connecting its diverse elements, it has also become a new conduit through the city, taking visitors from the City Hall Square to the very heart of the monument. The Museum leads the visitor along a path through the Pascual de Riquelme Palace and the archaeological crypt of the Church of Santa María la Vieja nearby, culminating in the remarkable Roman Theatre itself, the final exhibit. Consequently, the comprehensive project has given back to Cartagena one of its neighbourhoods and is one of the most emblematic monuments of its archaeological heritage.

« Le jury a acclamé la restauration du théâtre romain de Carthagène (*Cartago Nova*) et son intégration réussie dans les plans urbanistiques existants, ainsi que sa conservation, exposition et utilisation à des fins culturelles et éducatives. Le nouveau musée, d'un excellent design, qui incorpore des éléments tels que la crypte de l'église Santa María Coviesa et le palais Pascual de Riquelme, est inestimable car il assure ainsi une régénération opportune de cette partie de Cathagène. »

Le projet de restauration du théâtre romain de Carthagène a intégré et conservé avec succès et sensibilité les ruines à l'intérieur de cette cité maritime et a grandement contribué à l'éclat de la localité. De plus, les trésors découverts lors de plusieurs campagnes de fouilles ont créé une enthousiasmante nouvelle dimension culturelle et éducative ainsi qu'un nouveau concept pour ce complexe.

Le musée du théâtre romain est bien plus qu'une vitrine. Grâce au design brillant qui intègre et relie les différents éléments, il est également devenu un nouveau passage à travers la cité, amenant les visiteurs de la place de la Mairie au cœur même du monument. Le musée conduit le visiteur le long d'un chemin à travers le palais de Pascual de Riquelme et de la toute proche crypte archéologique de l'église de Santa María la Vieja, aboutissant au remarquable théâtre romain lui-même, lieu de l'exposition finale. Le projet dans son ensemble a donc réussi à redonner à Carthagène un de ses quartiers et un des plus emblématiques monuments de son patrimoine architectural.



Iglesia de los Descalzos, Ecija (SPAIN | ESPAGNE)

"The Jury applauds this project for its exceptional restoration work on the previously damaged and abandoned church of the ancient Convent of *Los Descalzos*. This restoration also encompassed its relics, liturgical heritage, altars and organ. This monument has helped revitalise its urban environment by providing the potential of using this space for cultural purposes in the future, as well as for religious worship."

The church of *Los Descalzos*, in Ecija in Andalucía, has been transformed by an outstanding conservation team. The building belonged to the order of Carmelite Fathers since its foundation in 1591, and between 1760 and 1770, the interior of the church was covered with very rich decorative detailing in the Rococo style, with influences of local Ecijan popular culture. The stylistic patterns coordinate to unify altarpieces, plaster relieves, and doors and paintings, with the iconography of the Carmelite order, as well as that of Saint Therese and Saint John of the Cross.

An important example of Andalusian Baroque art, this church was previously abandoned and severely damaged. From December 2006, an ambitious program of consolidation and an integral restoration of the church and all its artistic contents was carried out. The project was finally completed in 2009.

The old Sacristy, which was split into two spaces, has recovered its former splendour and has been prepared for exhibitions and lectures. The restoration of the extraordinary Rococo organ has been the other highlight in the process of recovering this magnificent monument.

« Le jury félicite ce projet de travaux exceptionnels de restauration effectués sur l'église endommagée et abandonnée de l'ancien couvent de *Los Descalzos*. La restauration a également englobé ses reliques, son patrimoine liturgique, ses autels et son orgue. Ce monument a aidé à revitaliser un environnement urbain en créant un nouveau potentiel d'utilisation de cet espace à des fins culturelles futures, ainsi que pour le culte religieux.»

L'église de *Los Descalzos*, à Ecija, en Andalousie, a été transformée par une remarquable équipe de conservation. L'édifice appartenait aux Frères carmélites depuis sa fondation en 1591, et de 1760 à 1770, l'intérieur de l'église fut recouvert de riches décos dans un style rococo mêlé au style populaire local d'Ecijan. Ce composite de styles se retrouve sur les retables, les stucs, les portes et les peintures, avec l'iconographie de l'ordre des Carmélites ainsi que de Sainte Thérèse et Saint Jean de la Croix.

Bien qu'étant un exemple singulier du baroque andalou, cette église fut abandonnée et sévèrement endommagée. Depuis décembre 2006, un programme ambitieux de consolidation et de restauration intégrale de l'église et de tout son contenu artistique a été mené. Ce projet a été achevé en 2009.

L'ancienne sacristie, qui avait été séparée en deux, a retrouvé sa splendeur passée et se prête maintenant à des expositions et conférences. La restauration de l'extraordinaire orgue rococo a été un autre point fort du processus de réparation de ce monument magnifique.



The Royal Site of San Ildefonso, San Ildefonso (SPAIN | ESPAGNE)

"This award is given in recognition of the continuous work and strategic consideration undertaken by the municipality for the conservation and enhancement of the Royal Site of San Ildefonso. Thanks to the wisdom and generosity of this town planning, the Royal buildings and gardens have been beautifully integrated into the wonderful surrounding setting and the visitor is enabled to enjoy a unique historical view of one of the most magnificent Royal sites in Spain."

The Royal Site of San Ildefonso, a fabulous and imposing heritage site of cultural and natural beauty, has been a guiding light for the whole vicinity, promoting the coexistence between historical legacy and modernity, and sustainable economic development with respect for the natural environment. The complex administrative diversity required has been handled in such a way that has met the conservational needs of the site itself whilst seamlessly involving and enriching the local community.

Palaces, gorgeous gardens, monumental palatine fountains, royal treasures and baroque ornamentation are framed in the immense beauty of the famous Valsain Mountains.

San Ildefonso embodies a laboratory city for 18th century planning. Today, as a result of strong municipal policies, the City Council of the Royal Site has succeeded in coordinating operations between its Public Administration and private agents. By enabling and promoting the physical regeneration of the site, it has simultaneously raised multi-generational awareness of the responsibilities surrounding the value and revitalisation of heritage, both tangible and intangible, as a strategic key for development and quality of life, and for generating qualified and diverse employment opportunities.

« Ce prix est donné en reconnaissance du travail permanent et de la considération stratégique entreprise par la municipalité pour la conservation et la mise en valeur du site royal de San Ildefonso. Grâce à la sagesse et à la générosité du service de l'urbanisme, les bâtiments royaux et les jardins ont été harmonieusement intégrés au merveilleux cadre environnant et le visiteur est à même d'apprécier une vue historique unique de l'un des plus magnifiques sites royaux d'Espagne. »

Le site royal de San Ildefonso, site fabuleux et imposant, patrimoine d'une grande beauté culturelle et naturelle, a été une révélation pour tout le voisinage en promouvant la coexistence entre héritage historique, modernité et développement économique durable tout en respectant l'environnement naturel. La complexité administrative nécessaire a été appréhendée de telle manière qu'elle a réuni les besoins de conservation du site en lui-même tout en impliquant et en enrichissant, sans heurts, la communauté locale.

Palais, jardins fantastiques, fontaines palatines monumentales, trésors royaux et ornementations baroques servent de cadre à l'immense beauté des fameuses montagnes du Valsain.

San Ildefonso incarne une ville-laboratoire de l'urbanisme du XVIII^e siècle. Aujourd'hui, grâce à des politiques municipales strictes, le Conseil municipal du site royal a réussi à coordonner des opérations entre son administration publique et des agents privés. En permettant et en encourageant la régénération physique de ce site, il a également augmenté la sensibilisation multi-générationnelle aux responsabilités englobant la mise en valeur et la revitalisation du patrimoine, tangible et intangible, comme une stratégie clé pour le développement et la qualité de vie, et pour générer des opportunités d'emplois qualifié et divers.



The Sultan's Pavilion of the Yeni Mosque, Istanbul

(TURKEY | TURQUIE)

"What impressed the Jury about this project was the courage and determination of the Turkish authorities in their methods of restoring the Sultan's Pavilion with such meticulous accuracy. Their commitment to authenticity was uncompromising."

Of all the royal pavilions built for accepting guests and for the relaxation of Ottoman Sultans, Yeni Camii Royal Pavilion (mid-17th century) is the largest in Istanbul within a mosque's complex (*külliye*). After years of neglect and depredation by nature and robbery (particularly during the 20th century), the pavilion situated inside the Historic Peninsula finally underwent a comprehensive restoration process during 2005 – 2009.

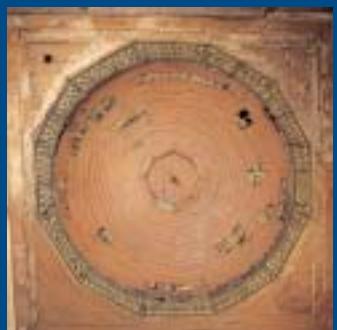
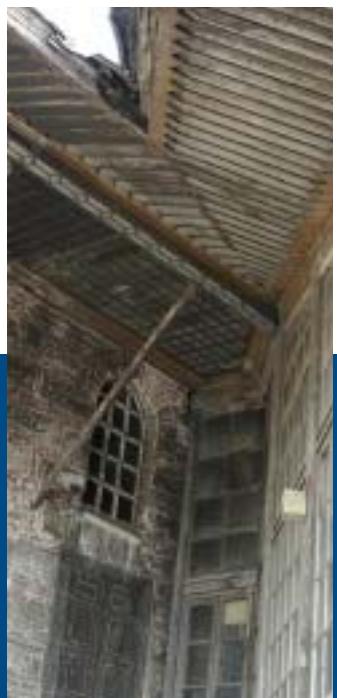
The restoration of the Yeni Camii Royal Pavilion was sponsored by the Istanbul Chamber of Commerce. The Pavilion, which is currently the property of the Directorate of Waqfs, embodies all the structural and artistic features of its time. Heavily damaged prior to its restoration, the building was first saved from further harm by a protective cover. The restoration work started with the removal of its roof's overlay and the repair of the construction beneath. In the initial stages, the 17th century tiles on the second floor were removed in order to repair the timber frame behind. The restoration was then performed using the unique craftsmanship dating from that time, together with the expertise and possibilities of present-day technology. Materials such as stone, brick, plaster, timber, metal and glass were used for structural purposes and tile, mother-of-pearl, tortoiseshell and ivory were used for decorative purposes.

« Le jury a été très impressionné par l'intégrité et la détermination dont les autorités turques ont fait preuve dans leurs méthodes pour la restauration méticuleuse du pavillon de la Sultane. Les autorités se sont engagées à une authenticité sans compromis. »

De tous les pavillons royaux construits pour les hôtes et pour la relaxation des sultans ottomans, le pavillon royal de Yeni Camii (milieu du XVII^e siècle) est à Istanbul le plus grand que l'on trouve à l'intérieur d'une mosquée (*külliye*). Après des années de négligence et de déprédati ons dues à la nature et au pillage (notamment durant le XX^e siècle), le pavillon situé à l'intérieur de la péninsule historique, a finalement subi un programme de restauration complète dans les années 2005-2009.

La restauration du pavillon royal de Yeni Camii a reçu le soutien de la Chambre de Commerce d'Istanbul. Le pavillon, actuellement propriété de la Direction du Waqfs, rassemble toutes les caractéristiques structurelles et artistiques de son temps. Lourdement endommagé avant sa restauration, il fallut, avant tout et pour anticiper d'autres dommages, le protéger d'une couverture. Les travaux de restauration ont débuté par le retrait du revêtement du toit et par la réparation de la construction en dessous. Lors de la première phase, les tuiles du deuxième étage, datant du XVII^e siècle, ont été enlevées afin de réparer les pans de bois qui se trouvaient derrière. La restauration s'est ensuite déroulée en utilisant uniquement des méthodes artisanales du temps de la construction, couplées aux expertises et possibilités de la technologie d'aujourd'hui, avec des matériaux tels que pierre, brique, plâtre, bois, métal et verre pour les besoins structurels, et tuile, nacre, écaille de tortue et ivoire pour les besoins décoratifs.

CONTACT: Hatice Karakaya Architecture Office | email: mkarakayahatice@gmail.com



St Davids Bishop's Palace, St Davids (UNITED KINGDOM | ROYAUME UNI)

"The Jury was impressed with the range and depth of the conservation skills and techniques employed by the Historic Environment Service of the Welsh Assembly Government (Cadw), at this unique site. Cadw plans included discrete new routes for the disabled, and have helped to secure the future of St David Bishop's Palace for the education and enlightenment of generations to come."

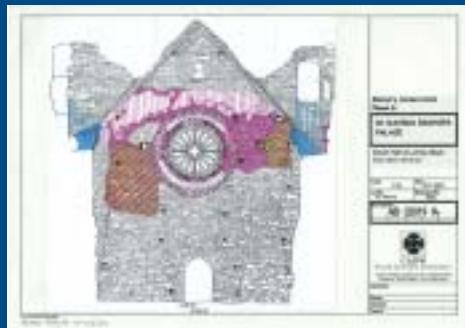
Henry de Gower, Bishop of St Davids (1328-47) was a man of great vision and ambition. Despite his modest annual income, he created the architectural masterpiece of St Davids Bishop's Palace, thereby securing himself a place in history. De Gower's magnificent palace, which was elaborately decorated with intricate stone carvings, coloured stonework and architectural detailing, is today considered to be the most complete surviving secular building in the UK of the 14th century Decorated style of Gothic architecture.

By the early 1990s the palace had suffered major decay and some sections were in danger of collapse. Extensive and painstaking conservation work carried out over a 15 year period by a dedicated team of archaeologists, architects and highly specialist craftspeople, employing a combination of traditional and innovative techniques, has ensured that this unique historic building has been saved for the benefit, education and enjoyment of future generations.

« Le jury a été impressionné par l'étendue et la profondeur des connaissances et techniques de conservation employées par le Service de l'environnement historique du gouvernement de l'Assemblée galloise (Cadw) pour ce site unique. Les plans du Cadw incluent des nouvelles routes discrètes pour les personnes invalides et ont aidé à protéger le futur du palais épiscopal de St Davis pour l'éducation et l'instruction des générations à venir. »

Henry de Gower, évêque de St Davids (1328-47) était homme de grande vision et d'ambition. Malgré ses modestes revenus annuels, il crée le chef-d'œuvre architectural qu'est le palais épiscopal de St Davids, s'offrant ainsi une place dans l'histoire. Le magnifique palais de Gower, minutieusement décoré de pierres aux sculptures complexes, de maçonneries colorées et de détails architecturaux, est aujourd'hui considéré comme étant le bâtiment séculier le plus complet de style gothique décoré du XIV^e siècle encore existant au Royaume Uni.

Malheureusement, au début des années 1990, le palais a souffert d'importantes détériorations et certains morceaux étaient sur le point de s'écrouler. Une équipe dévouée d'archéologues, architectes et artisans hautement qualifiés a entrepris, pendant plus de quinze ans, des travaux de conservation exhaustifs et minutieux. Cette équipe a utilisé une combinaison de techniques traditionnelles et novatrices et a assuré que ce bâtiment historique unique soit sauvé pour le bénéfice, l'éducation et le plaisir des générations futures.



St Martin-in-the-Fields, London (UNITED KINGDOM | ROYAUME UNI)

"It was the integrated achievement of the varied aims of the project, within a strictly confined physical space, which captivated the Jury's imagination - as did the sheer beauty of the new work."

The renewal of St-Martin-in-the-Fields church on Trafalgar Square is one of the most significant and complex building and conservation projects to have been completed in London in recent years. St Martin's plays a hugely important part in the capital's life through worship, music, broadcasting and social care among the homeless and the Chinese community. It is visited by more than three quarters of a million people a year besides the millions who pass through or by it.

The site is deceptively large and much of the new work is subterranean with spectacular perspectives to the church. New public spaces and enhanced access lie at the heart of the scheme: outside, a widened Church Path includes a glazed entrance pavilion providing access to a new foyer below ground and the reconfigured café in the crypt, as well as community meeting rooms, a chapel and the Bishop Ho Ming Wah Centre.

The Eric Parry Architects' completed masterplan has conserved and refurbished the world famous church, designed by James Gibbs (completed in 1726) along with the later surrounding buildings by John Nash. The reconstruction of the burial vaults (dating from the 1830s) was essential to making the whole site accessible and created the extensive facilities for the community and visitors.

«C'est l'achèvement complet des différents buts de ce projet, dans un espace physique confiné, qui a captivé l'imagination du jury – ainsi que l'absolue beauté de ce nouvel ouvrage. »

Le renouveau de l'église Saint-Martin-des-Champs à Trafalgar Square est l'un des projets les plus importants et les plus compliqués des chantiers de construction et de conservation à avoir été terminé à Londres ces dernières années. Saint-Martin représente une part très importante de la vie de la capitale à travers le culte, la musique, la communication audiovisuelle et la protection sociale des sans-abri et de la communauté chinoise. L'église est visitée par plus de sept cent cinquante mille personnes chaque année, en plus des millions de gens qui la traversent ou qui la longent.

Le site est moins grand qu'il n'y paraît en réalité et beaucoup de ce nouvel ouvrage est souterrain avec des perspectives spectaculaires sur l'église. Des nouveaux espaces publics et un accès amélioré sont au cœur du projet : à l'extérieur, une allée élargie menant à l'église comprend un pavillon d'entrée vitré offrant un accès à un nouveau foyer situé au sous-sol et à un café reconfiguré dans la crypte, ainsi qu'à des salles de réunions communautaires, une chapelle et le Centre de l'évêque Ho Ming Wah.

Le schéma directeur, élaboré dans sa totalité par le cabinet d'architecture Eric Parry, a conservé et remeublé l'église de renommée mondiale dessinée par James Gibbs (et achevée en 1726), ainsi que les bâtiments extérieurs plus tardifs de John Nash. La reconstruction des caveaux (datant des années 1830) était essentielle pour rendre accessible l'ensemble des lieux et créer l'infrastructure nécessaire à la communauté et aux visiteurs.

AUTHORS: Eric Parry Architects | email: eric.p@ericparryarchitects.co.uk
websites: www.ericparryarchitects.co.uk, www.epawestminster.co.uk



Restoration Study for the Horní hrad of the Becov State Castle, Becov (CZECH REPUBLIC | RÉPUBLIQUE TCHÈQUE)

"The Jury highly commends the methodological yet innovative approach of research for the Becov Castle conservation project which was carried out with great sensitivity and adherence to authenticity. The example provided by this project should be of immense inspiration to similar ventures, also in neighbouring countries, in the future."

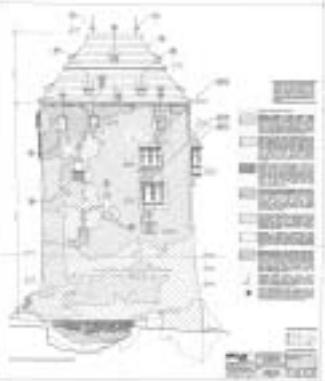
The Horní Hrad, or Upper castle in Becov is a unique monument of supraregional significance, due to its historic, artistic and typological values which have been preserved in their authentic, non-restored condition. The research project intended to show a conservation plan of the monument, and to propose a restoration process which involves educational and display activities. These in turn, will ensure the best future for and use of the restored Upper Castle.

The conservation study proposed a meticulously considered method of rescue and conservation for the monument, with special respect given to its authentic and current state of preservation. In parallel with the project's restoration objectives, the project has also been of immense educational benefit to a far wider community: the study suggests a completely new way to get a wide spectrum of both professional and lay visitors directly involved in the fascinating process of investigation, documentation and discovery of the enormous cultural potential of the building. The project has been successful in raising the interest and involvement of the broad public in conservation matters, and increasing cultural and historical awareness.

« Le jury a chaleureusement recommandé l'approche méthodologique mais aussi novatrice du projet de conservation du Château Becov, réalisé avec grande sensibilité et respect de l'authenticité. Ce projet devrait servir dans le futur d'exemple et de source d'inspiration pour des entreprises similaires également dans des pays voisins. »

Le Château Horní Hrad, ou Haut-Château, à Becov est un monument unique de signification suprarégionale due à ses valeurs historiques, artistiques et typologiques qui ont été préservées dans leur état authentique et non restaurées. Le projet de recherche a été conçu pour montrer le plan de conservation du monument et proposer un processus de restauration impliquant des activités éducatives et d'expositions. Celles-ci assureront à leur tour un meilleur avenir et une utilisation renforcée du Haut-Château restauré.

L'étude de conservation propose une méthode méticuleuse de sauvetage et de conservation du monument en respectant son authentique et actuel état de préservation. Parallèlement aux objectifs du projet de restauration, le projet a également eu un bénéfice éducatif immense pour une plus large communauté ; l'étude suggère une manière totalement nouvelle d'impliquer directement un large éventail de professionnels et de visiteurs néophytes dans le processus fascinant d'investigation, de documentation et de découverte de l'énorme potentiel culturel de cet édifice. Le projet a, avec succès, augmenté l'intérêt et l'engagement du public dans le domaine de la conservation et a également accru la sensibilité en matière de culture et d'histoire.



Sacred Timber Architecture in the Carpathians: Building Archaeology of Selected Objects in Western Ukraine, Munich (GERMANY | ALLEMAGNE)

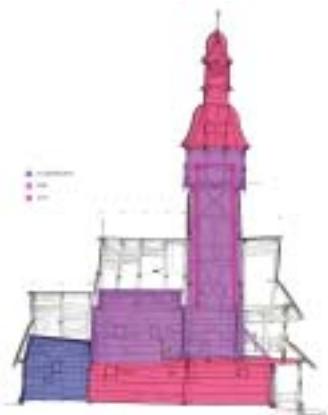
"This research dossier has been unanimously acclaimed by the jury for the straight and deep scientific approach shown towards the subject of wooden churches, one which will interest other European countries. The methodology, the structural analysis and the interesting results highlighted, should be considered as a starting point for systematic research that could be extended in the future, even in the other countries, to the same typology of buildings."

In the Ukrainian Carpathian area, there are approximately 1000 wooden churches which date from the late Middle-Ages to present times. However, many objects of historical significance in the area have sadly now vanished. The superb team involved comprehensively documented a wide spectrum of restoration and archaeological knowledge, and applied their inter-disciplinary expertise to six selected churches, including five bell towers which they studied in great detail. Due to the thorough research carried out, the secret and "invisible" dimension of these log constructions can now be shown: hidden from view is a world of highly complex log-jointing which contributes to the structural stability and form of these distinctive church towers and roofs. The result of this work beautifully displays the diversity of Ukrainian timber churches, which range from buildings made exclusively of log work, to mixed constructions. The examples taken from the multicultural Carpathian region perfectly illustrate their complex histories. The aim of this study was to provide groundwork for the integration of Ukrainian wooden churches into the history of European architecture.

« Le jury a unanimement acclamé ce dossier de recherche pour l'approche sérieuse et scientifique utilisée pour étudier le sujet des églises en bois, pouvant intéresser d'autres pays d'Europe. La méthodologie, l'analyse structurelle et la mise en valeur de résultats intéressants devraient être considérées comme points de départ pour une recherche systématique qui pourrait être étendue dans le futur - et dans d'autres pays - à la même typologie de construction. »

Dans la région ukrainienne des Carpates, il existe environ 1000 églises en bois datant de la fin du Moyen-Âge à nos jours. Cependant, de nombreux sujets d'importance historique pour cette région ont déjà malheureusement disparu. La brillante équipe engagée a réalisé une documentation exhaustive sur un large éventail de connaissances en restauration et en archéologie, et a appliqué son expertise interdisciplinaire à six églises sélectionnées, incluant cinq clochers qu'elle a étudiés en détail. Par la recherche minutieuse entreprise, la dimension secrète et « invisible » des constructions en rondins peut maintenant être présentée : derrière une apparence simple se cache un système de construction en rondins très complexe qui contribue à la stabilité structurelle et à la forme de ces singuliers tours et toits d'églises. Le résultat de ce travail démontre merveilleusement la diversité des églises ukrainiennes en bois, qui va du bâtiment exclusivement construit en bois aux constructions faites de divers matériaux. Les exemples pris dans cette région multiculturelle des Carpates illustrent parfaitement leurs histoires complexes. Le but de cette étude est de fournir un canevas pour l'intégration des églises ukrainiennes en bois dans l'histoire de l'architecture européenne.

CONTACT: Technische Universität München, Institute of Building History, Building Archaeology and Heritage Conservation
email: andrij.kutnyi@lrz.tum.de | website: www.baufo.ar.tum.de



Restoration Study for the Tempesta's Fortress, Noale

(ITALY | ITALIE)

"This thorough preliminary restoration study impressed the Jury with the breadth of research which covered numerous angles - from the historical and archaeological analysis, to the architectural and technical diagnosis. The standard of research facilitated the notable operative quality of the restoration project, and included an innovative investigation about the clays used and the manufacturing of the original ancient bricks."

This outstanding preliminary investigation and analysis of materials assesses the state of deterioration of the decorations of the 13th century Tempesta's Fortress, and resulted in a triumphant achievement of conservation.

The initial investigations for this restoration project were carried out by a metric survey and with several instrumental and scientific tests, to recognise the pathologic problems and determine the best solutions. The analysis and diagnosis of the brickwork have been followed by a selection of the more adapted methods for the interventions of structural consolidation and restoration.

These study test-areas have been inserted and put near the existing structures with a respectful and harmonic approach, to emphasise the original identity of the whole; the entire working program was designed with this parameter in mind. This idea of process is connected to the idea of 'Open Work', and show the potential of the modern capabilities to create a new language system in which every artistic action and layer may remain evident. This is intended in the double sense: as text that allows multiple and different reading and interpretative paths, and as construction that constantly changes. Here, the link is made with a concept of restoration where the spirit and structure of the monument are kept constantly alive and changing.

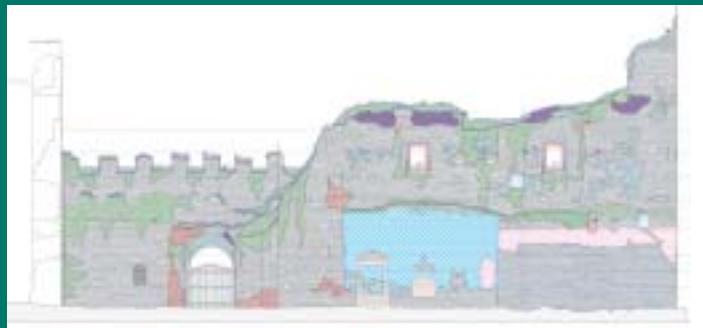
« Ce projet de restauration préliminaire approfondie a impressionné le jury par l'étendue de la recherche couvrant de nombreux aspects – de l'analyse historique et archéologique au diagnostique architectural et technique. Les standards de recherche utilisés ont aidé à la remarquable qualité du projet de restauration, ainsi qu'à une investigation innovante sur l'argile et le procédé de fabrication des briques originales. »

Cette exceptionnelle recherche préliminaire et l'analyse des matériaux ont permis d'évaluer l'état de détérioration des décos de la forteresse Tempesta du XIIIe siècle, et se sont conclus par un projet de conservation très réussi.

Les recherches initiales pour ce projet de restauration ont été menées selon une étude métrique, ainsi qu'avec plusieurs tests scientifiques déterminants pour reconnaître les problèmes pathologiques et déterminer les meilleures solutions. L'analyse et le diagnostique des briques ont été suivis d'une sélection des méthodes les mieux adaptées pour les interventions sur la consolidation et sur la restauration structurelle.

Ces études ont été insérées et placées près des structures existantes dans une approche respectueuse et harmonieuse afin de mettre en valeur l'identité originale du projet ; tout le programme de travail a été entrepris avec ces paramètres en tête. Cette idée du processus est connectée à l'idée de « travail ouvert », et montre le potentiel des capacités modernes pour créer un nouveau système de langage dans lequel chaque action artistique et chaque couche peuvent rester visible. Ceci dans un double sens : comme texte qui permet une lecture et des voies d'interprétation multiples et différentes, et comme construction dont le changement est continu. Le lien est ici fait avec un concept de restauration où l'esprit et la structure du monument restent toujours vivants et changeants.

CONTACT: Architectural and Urban planning studio Valle | email: bstudio@valearchitettura.it | website: www.valearchitettura.it



The Letters Project, Amsterdam (THE NETHERLANDS | PAYS-BAS)

"The Jury greatly admires this fascinating project carried out on the letters of Vincent Van Gogh, and the incredible opportunity this project has given to an entire community of researchers and enthusiasts.

Thanks to the digitalisation and free internet access of the research, it is now possible to read the entire archive of letters of the painter in their original version and in translation. It is truly exciting to see the reproduction of the original letters and their iconographic references. The project is an example to the world of how effective it is to diffuse and spread significant items of cultural heritage, contributing to the safeguard of the original autograph material."

Vincent Van Gogh (1853-1890) left the world countless extraordinary paintings and drawings. It is one of the most fascinating correspondence of an artist that we know of. Since 1994, the Van Gogh Museum and the Huygens Institute in The Hague have been working on "The Letters Project", consisting of three parts, first presented to the public in October 2009. The three parts are:

- a fully illustrated print edition of Van Gogh's correspondence in six volumes and three languages;
- a digital edition which gives worldwide access to the letters;
- a special exhibition at the Van Gogh Museum in Amsterdam.

"The Letters Project" is unique in the highly comprehensive level of research that has gone into it and the completeness of the results that are being presented to readers. The print edition and the digital edition will be an indispensable source for anyone with an interest in Van Gogh.

« Le jury a énormément admiré ce projet fascinant, réalisé à partir des lettres de Vincent Van Gogh, ainsi que l'incroyable opportunité que ce projet a donné à l'ensemble des chercheurs et des passionnés.

Grâce à la numérisation et à l'accès gratuit à internet de la recherche, il est maintenant possible de lire la correspondance intégrale du peintre dans sa version originale et avec traduction. Il est incroyable de voir la reproduction des lettres originales et leurs références iconographiques. Le projet est, pour le monde, un exemple de l'importance de diffuser et de disperser des pans significatifs du patrimoine culturel, contribuant ainsi à la sauvegarde d'une écriture originale. »

Vincent Van Gogh (1853-1890) a laissé au monde un nombre incalculable de peintures et dessins extraordinaires, ainsi que l'une des plus fascinantes correspondances d'artiste que nous connaissons. Depuis 1994, le musée Van Gogh et l'Institut Huygens à La Haye ont travaillé sur le « *Projet de Lettres* », subdivisé en trois parties et présenté au public pour la première fois en octobre 2009. Les trois parties sont :

- Une édition entièrement illustrée de la correspondance de Van Gogh en six volumes et trois langues ;
- Une édition numérisée qui donne au monde entier l'accès à ces lettres ;
- Une exposition spéciale dans le musée Van Gogh à Amsterdam.

Le « *Projet de Lettres* » est unique de par son niveau de recherche très approfondi et l'exhaustivité des résultats présentés aux lecteurs. La version imprimée et la version numérisée seront une source indispensable pour tous ceux qui s'intéressent à Van Gogh.



Commission to Preserve National Monuments, Sarajevo

(BOSNIA and HERZEGOVINA | BOSNIE et HERZÉGOVINE)

"By incorporating cultural heritage into the process of reconciliation and rebuilding civic trust, the Commission has been crucially important in building sustainable peace in Bosnia and Herzegovina. It has kept a commitment to political independence, professionalism, training, education and public engagement, against a background of massive and deliberate destruction of the cultural heritage of Bosnia and Herzegovina, a lack of funding and a weak legal system. The Commission's approach, set within the framework of the Dayton Peace Agreement, is an example to all European countries or regions where heritage is affected by conflict."

The Commission to Preserve National Monuments was established to define preconditions for rehabilitation of destroyed monuments after the wanton and systematic destruction of cultural heritage in Bosnia and Herzegovina during the war in 1992-1995. It has succeeded in promoting cultural heritage as a generator for stimulating social rehabilitation, reconciliation and sustainable development, while simultaneously insisting on the highest cultural heritage conservation standards.

Its activities are focused on the designation of heritage and national monuments, on launching campaigns for the protection of endangered monuments and the direct implementation of conservation projects, as well as the creation of a publicly accessible database in Bosnian, Croatian, Serbian and English on Bosnia-Herzegovinian cultural heritage.

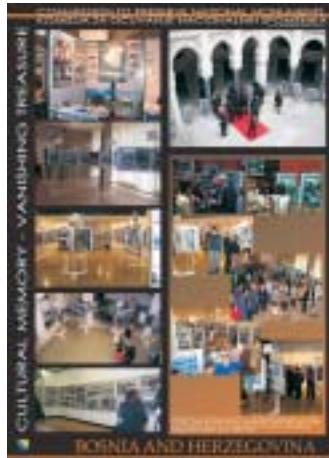
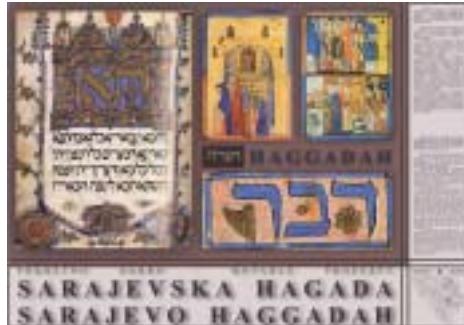
The work of the Commission is exemplary as it contributes to preserving the unity of diversities and the universal values of heritage, and as a model to others of how to solve the problems of conflicts all over the world in which cultural heritage is used as a tool and target for the destruction of societies.

« En incluant le patrimoine culturel dans le processus de réconciliation et de reconstruction de la confiance civique, le travail de la Commission a été particulièrement capital dans la construction d'une paix durable en Bosnie et Herzégovine. La Commission a réussi à garder une indépendance politique, un professionnalisme, une formation, une éducation et une participation du public, malgré un contexte de destruction massive et délibérée du patrimoine culturel de Bosnie et Herzégovine, un manque de financement et un système légal défaillant. L'approche utilisée par la Commission dans le cadre des Accords de Paix de Dayton est un exemple pour tous les pays et régions d'Europe où le patrimoine est affecté par des conflits.»

La Commission de Préservation des Monuments Nationaux a été fondée pour définir les conditions préalables à la réhabilitation des monuments du patrimoine culturel de Bosnie et Herzégovine détruits délibérément et systématiquement durant la guerre 1992-1995. Elle a réussi à promouvoir le côté fédérateur du patrimoine culturel pour stimuler la réhabilitation sociale, la réconciliation et le développement durable, tout en insistant simultanément sur les normes les plus élevées de conservation du patrimoine culturel. Ses activités sont concentrées sur la désignation du patrimoine culturel et des monuments nationaux, sur le lancement de campagnes pour la protection des monuments en danger, sur l'implantation directe de projets de conservation, ainsi que sur la création d'une base de données accessible au public sur le patrimoine culturel de Bosnie et Herzégovine en bosniaque, croate, serbe et anglais. Les travaux de la Commission sont exemplaires de par leur contribution à la préservation de l'unité des diversités et des valeurs universelles du patrimoine, mais également en tant que modèle pour la résolution de problèmes de conflits dans le monde dans lesquels le patrimoine culturel est utilisé comme outil et cible pour la destruction des sociétés.

CONTACT: Bosnia and Herzegovina Commission to Preserve National Monuments

Email: aneks8ko@bih.net.ba | website: www.aneks8komisija.com.ba



COMMISSION TO PRESERVE NATIONAL MONUMENTS
KOMIJA ZA OČUVANJE NACIONALNIH SPOMENIKA

ALA'DIN MOSQUE IN FOCA

BOSNIA AND HERZEGOVINA

COMMISSION TO PRESERVE NATIONAL MONUMENTS
KOMIJA ZA OČUVANJE NACIONALNIH SPOMENIKA

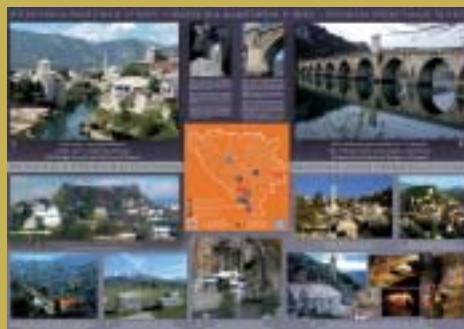
ALA'DZA MOSQUE IN FOCA

2007
BOSNIA AND HERZEGOVINA

www.europeanaeuropa.country.ba

COMMISSION TO PRESERVE NATIONAL MONUMENTS
KOMIJA ZA OČUVANJE NACIONALNIH SPOMENIKA

BOSNIA AND HERZEGOVINA



Nils Vest, Copenhagen (DENMARK | DANEMARK)

"The jury appreciates Nils Vest's objective of demonstrating how architectural heritage and culture move from one European country to another. His use of film to raise public awareness for cultural heritage, and his life-long dedication were especially praised, as was his perseverance through adverse circumstances. He has succeeded in speaking for architecture in a matter-of-fact and affectionate voice and has made an impact on a vast audience."

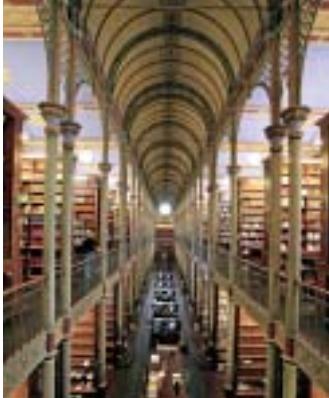
Educated both as a civil engineer and a film director, Nils Vest has throughout his professional life, strived to combine artistic expression, with historical research and factual matters. Over the last 40 years, his documentaries have seen widespread distribution, targeting both professional and popular audiences. Most of his films deal with historically based events and, since 1993, have particularly focused on Danish architectural heritage including descriptions of its many sources of inspiration from other European countries. Almost all of his films made since 1969 are still watched today and many have been translated into other languages.

As well as his films, Nils Vest has also been very active in preserving valuable historical environments in the Danish capital. Since 1974, he has lived in the once squatted former military barracks, located on part of Copenhagen's 17th century fortifications, today known as Christiania.

« Le jury a apprécié l'objectif de Nils Vest : démontrer comment le patrimoine architectural et la culture passent d'un Etat européen à un autre. L'utilisation de films pour sensibiliser le public au patrimoine culturel et son engagement de toute une vie ont fait l'objet de louanges toutes particulières, ainsi que sa persévérance face à l'adversité. Il a réussi à parler en faveur de l'architecture d'une voix concrète et chaleureuse, et a eu un réel impact sur une large audience. »

Etant à la fois ingénieur civil et réalisateur de films, Nils Vest a essayé, tout au long de sa vie professionnelle, de combiner l'expression artistique avec une recherche historique méticuleuse et des éléments factuels. Durant les 40 dernières années, ses documentaires ont été largement distribués, visant à la fois une audience professionnelle et populaire. La plupart de ses films ont pour sujet des événements basés sur des faits historiques et, depuis 1993, plus particulièrement le patrimoine architectural danois, incluant la description de ses nombreuses sources d'inspiration en provenance d'autres pays européens. Presque tous ses films réalisés depuis 1969 sont toujours d'actualité et nombre d'entre eux ont été traduits dans d'autres langues.

Outre ses films, Nils Vest a également été très actif dans la préservation des environnements historiques de valeur dans la capitale danoise. Depuis 1974, il vit dans d'anciens baraquements militaires squattés sur une partie des fortifications du XVIIe siècle de Copenhague, connus aujourd'hui sous le nom de « *Christiania* ».



Ludmila V. Shaposhnikova, Moscow

(RUSSIAN FEDERATION | FÉDÉRATION DE RUSSIE)

"The lifetime dedication of Ludmila Shaposhnikova has been warmly recognised by the Jury. She has shown that devotion, clear aims and professionalism can lead to success in spite of administrative barriers and adverse financial circumstances. Ludmila Shaposhnikova robustly contested conservative points of view and won. The Jury also appreciates her saving the important Lopukhin's estate in Moscow from demolition and its transformation into a museum."

Ludmila V. Shaposhnikova is the General Director of the Nicholas Roerich Public Museum, First Vice-President of the International Centre of the Roerichs (ICR), as well as being an indologist, writer and philosopher.

She founded the Nicholas Roerich Public Museum in Moscow, which made it possible to preserve and enrich the unique heritage of the Roerich family in Russia. Under Ms Shaposhnikova's direction, the ICR and its Public Museum, have been carrying out extensive cultural and educational activities for more than 20 years. Today, the Museum is the world's largest centre for the preservation, research and popularisation of the artistic and philosophical heritage of the Roerichs.

Thanks to the dedicated service of Ludmila V. Shaposhnikova, this architectural and historical monument of the 17th to the 19th centuries - the Lopukhins' estate - has been saved from demolition and reconstructed. Today it is the home of the Museum whose collection is being constantly renewed and replenished with paintings by Nicholas and Svetoslav Roerichs.

« La vie de dévouement de Ludmila Shaposhnikova a été chaleureusement applaudie par le jury. Elle a démontré que la dévotion, des buts précis et le professionnalisme peuvent mener au succès malgré les obstacles administratifs et des circonstances financières défavorables. Ludmila Shaposhnikova a vigoureusement, et avec succès, combattu certains points de vue conservateurs. Le jury a également apprécié le sauvetage de la démolition du grand domaine de Lopukhin à Moscou, ainsi que sa transformation en musée. »

Ludmila V. Shaposhnikova est Directrice Générale du Musée public Nicholas Roerich, première Vice-Présidente du Centre International de Roerich (ICR), idéologue, écrivain et philosophe.

Elle a fondé le Musée public Nicholas Roerich à Moscou et a rendu ainsi possible la préservation et l'enrichissement du patrimoine exceptionnel de la famille Roerich en Russie. Depuis plus de 20 ans, et sous la direction de Mme Shaposhnikova, l'ICR et son Musée public ont réalisé des activités considérables en matière de culture et d'éducation. A ce jour, le Musée est le plus grand centre mondial pour la préservation, la recherche et la divulgation du patrimoine artistique et philosophique des Roerich.

Grâce au dévouement de Ludmila Shaposhnikova, ce monument architectural et historique du XVIIe au XIXe siècle – le domaine Lopukhin – a été sauvé de la démolition et reconstruit. Il abrite aujourd'hui le Musée dont la collection est sans cesse renouvelée et réassortie par des peintures de Nicholas et Svetoslav Roerich.



REMPART: bénévoles et volontaires pour la sauvegarde du patrimoine, Paris (FRANCE)

"This award recognises a project that has been of great benefit to many people since the 1960s. The volunteering opportunities afforded by REMPART have had the two fold effect of educating and training many volunteers in the fascinating area of heritage and conservation, as well as bringing about some excellent opportunities for social development and cohesion as a result of the community-spirited environment and integrating opportunities that the volunteer projects invoke. REMPART has also provided an incentive to develop reciprocal communication with the volunteers and with restoration specialists – the result of which is raised levels of scientific achievements and training."

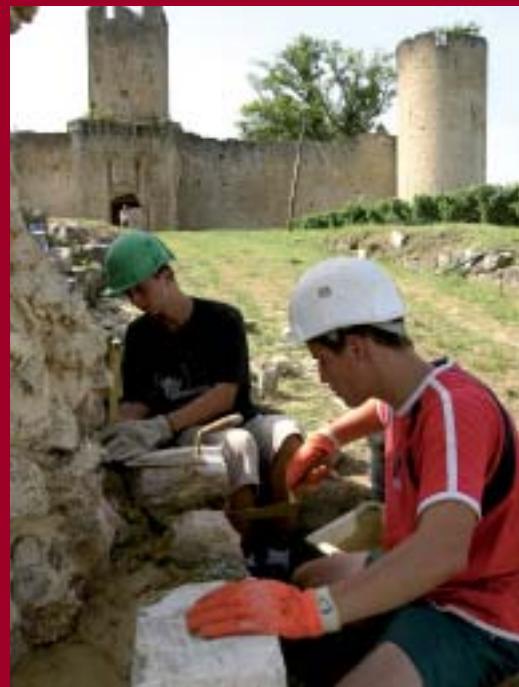
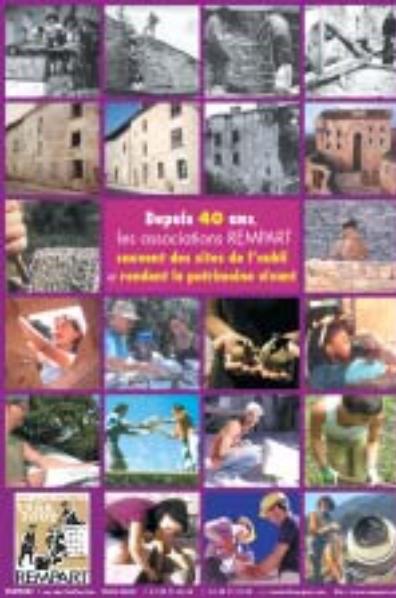
REMPART is the union of 170 French organisations that undertake actions to restore, enhance and educate the general public in both built and natural heritage. Since 1966, REMPART has developed activities that are an illustration of a living heritage and a vibrant public education. Examples include volunteer sites, heritage classes, outreach activities and publishing.

For the young volunteers, participation in a REMPART project provides the opportunity to take part in a rewarding project of citizenship and voluntary service for the benefit of community and heritage. It is also a great introductory experience of living, integrating and working in a group which promotes new discoveries and allows these young volunteers to enjoy mobility and autonomy within a supportive environment. In 40 years, over 900 sites have benefited from the voluntary commitment of 140,000 young people through REMPART.

« Ce prix récompense l'inscription dans la durée d'un projet qui a su transformer la prise de conscience par le grand public dans les années 1960 d'une situation de délabrement et d'abandon de nombreux éléments du patrimoine en une entreprise active de sauvegarde et de formation des jeunes dans un esprit d'ouverture et de désintéressement. Ce prix salue et encourage les efforts actuels pour élever le niveau de compétence technique et inscrire cette action dans la situation sociale contemporaine. Il se veut également un encouragement réciproque à développer avec les spécialistes de la restauration des liens permettant d'élever la valeur scientifique des réalisations et de la formation. »

REMPART est l'union de 170 associations françaises qui mènent des actions de restauration, de mise en valeur et d'éducation du grand public au patrimoine bâti ou naturel. Depuis 1966, REMPART a développé des activités qui sont l'illustration d'un patrimoine vivant et d'une dynamique d'éducation populaire : chantiers de bénévoles et chantiers d'insertion, classes du patrimoine, activités d'animation ou d'édition...

Pour un jeune, participer à un chantier REMPART c'est un acte citoyen et volontaire au service de la collectivité et en faveur du patrimoine. C'est également une expérience de vie et de travail collectifs favorisant la découverte de l'autre, ainsi qu'une manière d'accéder à davantage de mobilité et d'autonomie. C'est enfin une étape de vie qui le conduira à s'engager durablement dans la société. En 40 ans, se sont plus de 900 sites qui ont bénéficié de l'engagement bénévole de 140 000 jeunes via REMPART.



The East Eifel Volcano Park, Plaïdt (GERMANY | ALLEMAGNE)

"This venture has remarkably revitalised an important industrial activity for the regional economy on a large scale site, whilst successfully supporting the interest of local tourist development and the archaeological inheritance of the Roman Empire. Thanks to a strategic partnership, the project manages to reconcile the economic interests of a construction trade with those of the geologists, archaeologists and museographists in charge of the development of this two thousand year old cultural landscape. It exemplifies excellence in coordinating projects of the development of large scale archeological sites which are subjected to contemporary economic constraints, and calls for more collaboration with other volcanic regions in Europe."

The East Eifel Volcano Park is situated in the region around Koblenz, which has been characterised by industrial stone quarrying. The enormous quarrying sections create deep geological windows, which allow for a detailed look at the genesis of the landscape. Moreover, Roman and medieval stone quarries and mines have been unearthed on this site.

The special importance of these geological and industrial monuments, also in international comparison, led to the foundation of the Park. It has a two-fold objective: on one hand, to further scientific research and, on the other, to boost the region's economy via tourism. Moreover, these resources help to form the identity of the region's population. The legacy of the stone industry is now considered to be a cultural heritage worthy of protection.

There are currently 19 monuments within the Volcano Park, primarily volcanoes and old quarries, that have been explored, protected and opened up to tourists.

« Cette association a remarquablement revitalisé, sur un grand site, une importante activité industrielle pour l'économie régionale tout en soutenant, avec succès, l'intérêt d'un développement touristique local et l'héritage archéologique de l'histoire de l'Empire romain. Grâce à un partenariat stratégique, le projet a réussi à réconcilier les intérêts économiques du monde de la construction avec les intérêts des géologues, archéologues et muséographes en charge du développement de ce paysage culturel, vieux de deux mille ans. Il est l'exemple même de projets coordonnés entre le développement de vastes sites archéologiques sujets aux contraintes économiques contemporaines et l'appel à plus de collaboration avec d'autres régions volcaniques en Europe. »

Le parc des volcans de l'Eifel de l'est est situé dans la région de Koblenz, caractérisée depuis des temps immémoriaux par l'industrie des carrières de pierres. Les énormes portions de carrières ont créé de profondes fenêtres géologiques qui permettent d'avoir le détail de la création du paysage. Au même moment, des carrières de pierres romaines et médiévales ainsi que des mines ont été redécouvertes.

L'importance spéciale de ces monuments géologiques et industriels, également en comparaison internationale, a permis la création de ce parc. Celui-ci a deux objectifs : d'un côté, continuer les recherches scientifiques, et d'un autre côté, accroître l'économie de la région par le tourisme. De plus, ces ressources aident à former l'identité de la population régionale. L'héritage de l'industrie de la pierre est maintenant considéré comme étant digne d'être protégé en tant que patrimoine culturel. 19 monuments du parc des volcans, principalement des volcans et des anciennes carrières, ont été explorés, protégés et ouverts au public.

CONTACT: Vulkanpark GmbH | email: j.busch@vulkanpark.com | website: www.vulkanpark.com



The Baerwaldbad - Conservation of a Public Bath House through Vocational Training, Berlin (GERMANY | ALLEMAGNE)

"The prize awarded to this project recognises the exceptional achievement of a rich social project which synchronised a socially vulnerable population with an architectural project of great worth. By revealing forgotten cultural influences and by training young people in the techniques of restoration, this project allowed a strong sense of reclaiming cultural elements forgotten by previous generations, and thus shows a way to safeguard historical inheritance in harmony with the social evolution which must be engaged in by modern European cities. It also afforded the participants an enriching opportunity to integrate both socially and professionally."

The Kreuzberg municipal bath, built in the style of an Italian Palazzo between 1898 and 1917, is the last of formerly four bathhouses still in working order and constructed by Ludwig Hoffmann, head of the town planning department at the time.

In contrast to most other public bathhouses in Berlin, the *Baerwaldbad* has operated almost entirely through voluntary work by a non-profit swimming association since 2002. Although the building was in need of renovation, the council and the operator could only raise very limited funds. As an alternative way to support the restoration, *Project Baerwaldbad* was created – in which young people of different origins from the multicultural district of Kreuzberg, work together to renovate the building.

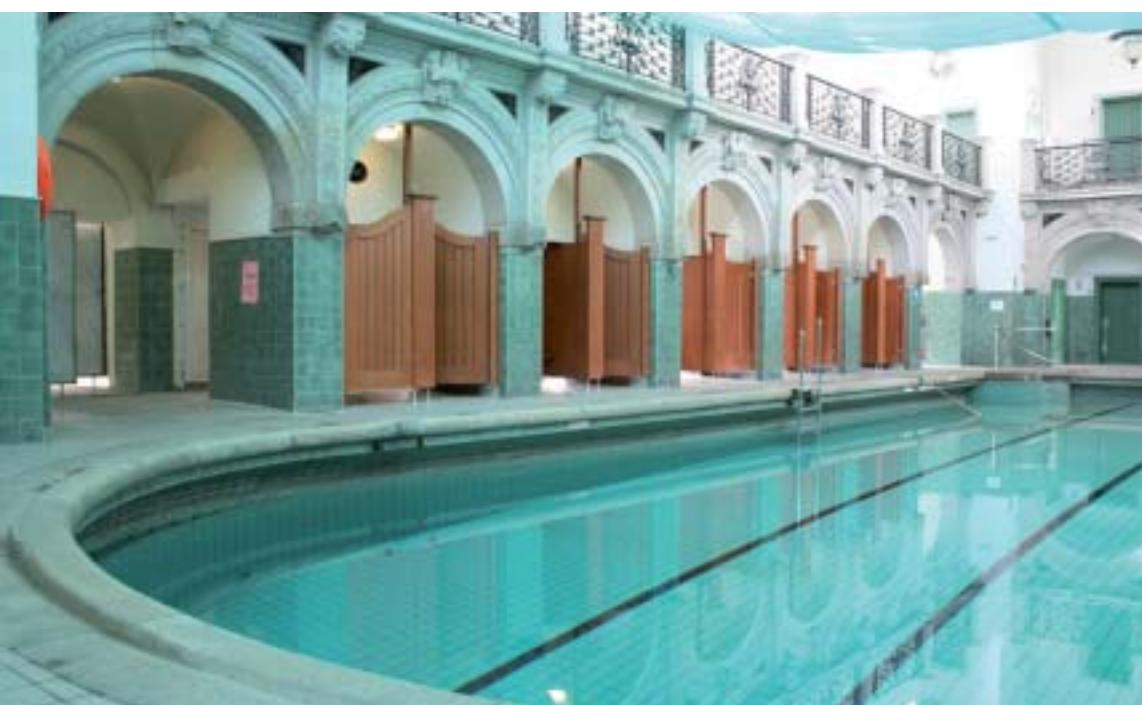
Conservation takes place as part of the vocational training through state supported work, which is accompanied by a training program. The project is supported by the non-profit, youth support and recognised training company Zukunftsbau GmbH.

« Le prix récompensant ce projet salue la réalisation exceptionnelle d'un riche projet social qui a rassemblé une population socialement vulnérable avec un projet architectural de grande valeur. En révélant des influences culturelles oubliées et en formant des jeunes aux techniques de restauration, ce projet a permis une forte reconquête culturelle d'éléments oubliés par les générations précédentes, montrant ainsi le chemin pour sauvegarder l'héritage historique en harmonie avec l'évolution sociale que les villes modernes d'Europe doivent engager. Il a aussi permis aux participants d'acquérir l'opportunité de s'intégrer à la fois socialement et professionnellement. »

Les bains municipaux du Kreuzberg, construits dans le style d'un palais italien entre 1898 et 1917, sont les derniers de quatre anciens bains publics toujours en état de fonctionnement, construits par Ludwig Hoffmann, directeur du département de l'urbanisme de l'époque. A l'inverse de beaucoup d'autres bains publics à Berlin, le *Baerwaldbad* est entièrement géré, depuis 2002, par une société de bains à but non lucratif, les travaux étant réalisés par des volontaires. Bien que le bâtiment nécessite des rénovations, le conseil et l'opérateur ne peuvent lever que des fonds limités. Le Projet *Baerwaldbad* a été créé pour soutenir la restauration de manière différente – projet pour lequel des jeunes de différentes origines issus du district multiculturel de Kreuzberg travaillent ensemble pour rénover le bâtiment.

La conservation fait partie de la formation professionnelle en réalisant des travaux financés par l'État qui accompagnent le programme de formation. Le projet est soutenu par l'entreprise à but non lucratif Zukunftsbau GmbH, association de soutien aux jeunes et certifiée pour la formation professionnelle.

CONTACT: Zukunftsbau GmbH | email: lborn@zukunftsbau.de | website: www.projekt-baerwaldbad.de



Empathic Archaeology - On Storytelling and Identity,

Borger (THE NETHERLANDS | PAYS-BAS)

"The Jury is very impressed by the variety and volume of creative tools this museum uses to engage a diverse public in the prehistoric monuments in the north eastern part of the Netherlands. This engagement has been achieved whilst simultaneously retaining scientific credibility, thereby creating an excellent model of how to successfully facilitate public awareness of archaeological heritage."

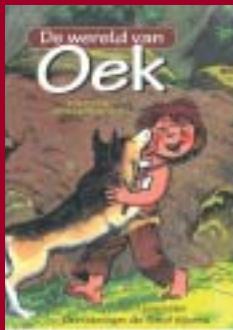
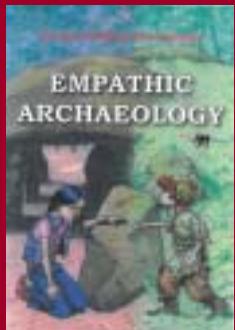
The *Hunebedcentrum* in Borger, an information centre on the megalithic Dolmen present in the area, created the concept of 'empathic archaeology', an idea which opens the way to contemporary cultures that are part of Dutch society, to understand prehistoric man, such as the Dolmen builders. Empathic archaeology reaches out to a wide range of people through the barriers of time and space. The products of this concept help to shape a sense of inclusive regional, national, European and even global identity.

A documentary, new school posters, four children's books (*The World of Oek*), four comic books (*Arin and the People of the Dolmen*), a movie, a musical, a TV series and a contribution to the Dutch educational curriculum at teachers' institutes are only a part of the variety of products used to kindle interest in this part of history. With empathic archaeology, the *Hunebedcentrum* not only reaches the public with facts, but also with emotion. Through personalisation of the Dolmen era, they not only reach the public in their museum, but also in their homes, outdoors, in theatres, in schools and on TV.

« Le jury a été très impressionné par la variété et le volume d'outils créatifs que ce musée utilise pour amener un public divers vers les monuments préhistoriques situés dans le nord-est des Pays-Bas. Cet engagement a été réalisé tout en gardant une crédibilité scientifique, créant ainsi un excellent modèle pour sensibiliser, avec succès, le public au patrimoine archéologique. »

Le *Hunebedcentrum* à Borger, centre d'information sur les dolmens mégalithes présents dans la régions, a créé le concept d'*« archéologie empathique »*, une idée qui ouvre la voie à d'autres cultures contemporaines, parties intégrantes de la société néerlandaise, et à l'homme préhistorique, tel que les bâtisseurs de dolmens. L'archéologie empathique va à la rencontre d'un large éventail de personnes, au-delà des barrières du temps et de l'espace. Les produits dérivés de ce concept aident à modeler une notion d'identité inclusive régionale, nationale, européenne, voire même globale.

Une documentation, de nouveaux posters scolaires, quatre livres pour enfants (*Le Monde d'Oek*), quatre bandes dessinées (*Arin et le peuple des Dolmens*), un film, une comédie musicale, des séries télé et une contribution au programme d'enseignement néerlandais pour les instituts de formation d'enseignants ne représentent qu'une part de la diversité des produits utilisés pour susciter un intérêt pour ce pan d'histoire. Grâce à l'archéologie empathique, le *Hunebedcentrum* a non seulement atteint le public avec des faits mais aussi avec des émotions. Par la personnalisation de l'ère des Dolmens, le centre a réussi à toucher le public dans son musée mais aussi à son domicile, à l'extérieur, dans les théâtres, dans les écoles et à la télévision.



Discovering the Museum – Brukenthal National Museum, Sibiu (ROMANIA | ROUMANIE)

"The Jury decided to award this project for the exemplary pedagogical approach used in developing the museum's educational programmes aimed at attracting the younger public. The project's intercultural aspect, as well as the outstanding scientific base of the publications produced, is an excellent example for changing a classic museum approach into a tool of awareness-raising, which has had a tremendous cascading effect throughout Central and South-East Europe."

Differing from the usual museum practice of presenting an exhibit to students and encouraging them to draw and comment upon the displayed items afterwards, the main strategy of the "Discovering the Museum" youth educational project was to focus on the generic characteristics of museums as institutions, and on the Brukenthal National Museum in particular. Through the project, the young participants are encouraged to consider what a museum is in its broader sense, with the concepts of exhibitions, collections, storage facilities, and conservation and restoration practices being the main topics explained, before referring to particular displayed items or aspects.

In response to the needs of the educational institutions involved, and in order to accommodate the Brukenthal museum's own requirements, the "Discovering the Museum" project included training sessions for teachers, and it facilitated the practical teaching of high school art students and it promoted the placement of art and theatre students inside and outside the Museum's galleries.

« Le jury a décidé de récompenser ce projet pour l'exemplarité de son approche pédagogique utilisée pour développer des programmes d'éducation muséale conçus pour attirer le jeune public. L'aspect interculturel du projet ainsi que la remarquable base scientifique des publications produites est un excellent exemple pour changer l'approche classique muséale en un outil de sensibilisation ayant eu de nombreuses répercussions à travers l'Europe centrale et du sud-est. »

A la différence des pratiques ordinaires des musées qui présentent une exposition aux étudiants et qui les encouragent à dessiner et à commenter par la suite les pièces exposées, la stratégie principale du projet d'éducation de la jeunesse « *Découvrir le musée* » a été de s'attacher aux caractéristiques générales des musées en tant qu'institutions et plus particulièrement au musée national Brukenthal. À travers ce projet, les jeunes participants sont encouragés à considérer le musée au sens large du terme : expositions, collections, facilités d'entreposage, conservation et pratiques de restauration sont les sujets principaux expliqués avant de se référer à un point ou à un aspect particulier.

En réponse aux besoins des institutions d'enseignement impliquées et afin de faire coïncider les propres besoins du musée Brukenthal, le projet « *Découvrir le musée* » inclut des stages de formation pour les enseignants, facilitant ainsi l'enseignement pratique aux étudiants en arts des établissements secondaires. Il permet également d'encourager les stages d'étudiants en art et en théâtre, à l'intérieur et à l'extérieur du musée.



Faith in Maintenance, London (UNITED KINGDOM | ROYAUME UNI)

"The Jury has awarded this prize for the exemplary initiative of the Society for the Protection of Ancient Buildings (SPAB) in creating an inspection network for the maintenance of places of worship by volunteers, who have been specially trained in free 'Faith in Maintenance' courses run by the SPAB. The monitoring and care for these buildings by committed volunteers plays a crucial role in the conservation of old places of worship and is an inspirational model for many similar projects where, for various reasons, it is not possible for maintenance to be conducted by professionals."

In October 2006 the Society for the Protection of Ancient Buildings (SPAB) initiated 'Faith in Maintenance' – a five-year project to run 150 free maintenance training courses for volunteers in England and Wales. The training courses focus on the routine work needed to keep the fabric of historic places of worship in good condition, and encourage people to clean their gutters, check their drains and repair slipped slates and tiles. The aim is to promote sensitive and timely maintenance and encourage the many thousands of volunteers who care for historic churches, chapels, synagogues, mosques and temples to look after their buildings more effectively.

In addition to the training courses, the project team has also devised a suite of educational resources including a maintenance handbook and calendar, a comprehensive website with a monthly e-bulletin service and a 60-minute DVD. The project also offers a free technical helpline, providing further support for volunteers.

« Le jury a décerné un prix à l'initiative exemplaire de la Société pour la Protection des Edifices Anciens (SPAB) qui a créé un réseau d'inspection pour l'entretien des lieux de culte par des volontaires spécialement formés lors de cours gratuits de « *La Foi en maintenance* », dirigés par la SPAB. La direction et l'entretien de ces édifices par des volontaires engagés jouent un rôle crucial dans la conservation d'anciens lieux de culte. Ce réseau sert de modèle d'inspiration pour beaucoup d'autres projets similaires dont, pour diverses raisons, l'entretien n'est pas réalisable par des professionnels. »

En octobre 2006, la Société pour la Protection des Edifices Anciens (SPAB) a initié « *La Foi en maintenance* » – un projet sur cinq ans de 150 stages gratuits d'entretien pour des volontaires en Angleterre et au Pays de Galles. Les stages se sont concentrés sur les travaux de routine nécessaires pour conserver la structure des lieux de culte historiques en bon état et ont encouragé les milliers de volontaires qui veillent sur les églises, chapelles, synagogues, mosquées et temples historiques à soigner leurs édifices avec plus d'efficacité.

En plus des stages, l'équipe du projet a également conçu un ensemble d'outils éducatifs, y compris un manuel et un calendrier de maintenance, un site internet complet avec un service de bulletins électroniques mensuels et un DVD de 60 minutes. Le projet offre également une assistance technique en ligne, gratuite, apportant un support complémentaire aux volontaires.



Entries with an outstanding contribution to the conservation and enhancement of heritage which were recognised and particularly appreciated by the Juries, but not included in the final selection to receive an award | Projets avec une contribution exceptionnelle à la conservation et à la valorisation du patrimoine qui ont été reconnus et particulièrement appréciés par les jurys, mais non inclus dans la sélection finale pour recevoir un prix

CATEGORY 1 – CONSERVATION | CATÉGORIE 1 – CONSERVATION

■ Rebuilding, conservation and restoration of the Mintmaster's Mansion	DENMARK DANEMARK
■ Overhauling Steam Engine "EFW 1" built in 1904	GERMANY ALLEMAGNE
■ Restoration, arrangement and display of the ancient fortification wall of Nisyros	GREECE GRÈCE
■ Consolidation and restoration of the Ancient Theatre in Argos	GREECE GRÈCE
■ Lesic Dimitri Palace at Korèula	CROATIA CROATIE
■ Restoration and functional reorganisation of Villa Tomitano in Feltre (Belluno) Italy	ITALY ITALIE
■ Villa Torlonia: public, urban and cultural park	ITALY ITALIE
■ Second life to wooden architectural heritage: Kalnciema Quarter in Riga, Latvia	LATVIA LETTONIE
■ Integrated operation of restoration, recovery and rehabilitation of São Martinho de Taibães Monastery	PORTUGAL
■ Restoration of the Apafi Manor House	ROMANIA ROUMANIE
■ Roman Villa La Olmeda	SPAIN ESPAGNE
■ St. Vincent's Cenotaph in the Basilica of the Holy Martyrs from Avila	SPAIN ESPAGNE
■ Hacienda Los Molinos de Maestre en el Campo Sevillano	SPAIN ESPAGNE
■ Restoration of the rocky Church of Saints Justo and Pastor	SPAIN ESPAGNE
■ Project to recover the "Forgotten city walls" of Vitoria-Gasteiz	SPAIN ESPAGNE
■ The West Somerset Mineral Railway Project	UNITED KINGDOM ROYAUME UNI
■ The Merchants House	UNITED KINGDOM ROYAUME UNI

CATEGORY 2 – RESEARCH | CATÉGORIE 2 – RECHERCHE

■ Silesia a Pearl in the Bohemian Crown	CZECH REPUBLIC RÉPUBLIQUE TCHÈQUE
■ Revitalization of the Carthusian Monastery at Zice	SLOVENIA SLOVENIE
■ Urbacost Project: Serpis River Bed, a cultural landscape	SPAIN ESPAGNE

CATEGORY 3 – DEDICATED SERVICE | CATÉGORIE 3 – CONTRIBUTION EXEMPLAIRE

■ Real Club de Enganches de Andalucía	SPAIN ESPAGNE
---------------------------------------	-----------------

CATEGORY 4 – EDUCATION, TRAINING AND AWARENESS-RAISING | CATÉGORIE 4 – ÉDUCATION, FORMATION ET SENSIBILISATION

■ Heritage Olympic Games- Olimpiadi del Patrimonio	ITALY ITALIE
■ Training in conservation and restoration in three rooms of the Palmela Palace	PORTUGAL
■ Vila Adentro - O Espírito do Lugar	PORTUGAL

Category 1 - Conservation

Catégorie 1 - Conservation

- Philip Geoghegan (IR)
Chair/Président
- José-Maria Ballester (ES)
- Alexandra Chiliman (RO)
- Benoît Delaey (BE)
- Grigor Doytchinov (AT/BG)
- Tamás Fejérdy (HU)
- Monika Kopplin (DE)
- Marco Magnifico (IT)
- Fani Mallouchou-Tufano (GR)
- Erik Wikerstål (SE)
- Roger Woodley (UK)
- Yves Lescroart (FR)

Category 2 - Research

Catégorie 2 - Recherche

- Gianni Perbellini (IT)
Chair/Président
- Isik Aydemir (TR)
- Tomás Durdík (CZ)
- Gábor Mester de Parajd (FR)
- Joachim Zeune (DE)

Category 3 – Dedicated Service

Catégorie 3 – Contribution exemplaire

- Alexander Fürst zu Sayn-Wittgenstein-Sayn (DE)
Chair/Président
- Philip Biéler (CH)
- Tom Henkemans (NL)
- Piet Jaspert (BE)
- John Sell (UK)

Category 4 – Education, Training and Awareness-Raising

Catégorie 4 – Éducation, formation et sensibilisation

- Emil Hädler (DE)
Chair/Président
- Wolter Braamhorst (NL)
- Benoît Carrié (FR)
- Luc Fornoville (BE)
- Csilla Hegedus (RO)

Heritage Awards Coordinator

Coordinatrice des Prix du patrimoine

- Elena Bianchi (IT)



Education and Culture DG



2011

European Union Prize for Cultural Heritage / Europa Nostra Awards

CALL FOR ENTRIES

Deadline for submission 1 October 2010

Each year, Europa Nostra and the European Union reward the best of cultural heritage achievements. Through our European Union Prize for Cultural Heritage / Europa Nostra Awards, we celebrate excellence and dedication by architects, craftsmen, volunteers, schools, local communities, heritage owners and media. Through the power of their example we stimulate creativity, innovation and trans-frontier exchanges in the area of heritage.

Submit your project and share your success!

CALL FOR ENTRIES

available to download on
www.europanostra.org

Join us for the
2011 European Heritage
Awards Ceremony
in Amsterdam (NL) in June 2011

2011

Prix du patrimoine culturel de l'Union européenne / Concours Europa Nostra

APPEL À CANDIDATURES

**Date limite pour soumettre un dossier :
1 octobre 2010**

Chaque année, nous récompensons les meilleures réalisations relatives au patrimoine culturel. Grâce aux Prix du patrimoine culturel de l'Union européenne / Concours Europa Nostra, nous rendons hommage à l'excellence et au savoir-faire des architectes, artisans, bénévoles, écoles, communautés locales, propriétaires et médias. À travers le pouvoir de leur exemple, nous stimulons la créativité, l'innovation et les échanges transnationaux dans le domaine du patrimoine.

Soumettez-nous vos projets et partagez ainsi vos succès!

APPEL À CANDIDATURES

disponible à télécharger
www.europanostra.org

Rejoignez nous à la Cérémonie
2011 de remise des Prix du
patrimoine culturel européenne
à Amsterdam (NL) en juin 2011

Hénokiens

AFAFUKU - 1707 - Japon
AMARELLI - 1731 - Italie
AUGUSTEA - 1629 - Italie
BANQUE JEAN-PHILIPPE HOTTINGUER & Cie - 1786 - France
BARONNIE DE COUSSEGUÉS - 1488 - France
BAROVIER & TOSO - 1295 - Italie
CARTIERA MANTOVANA - 1615 - Italie
CONFETTI MARIO PELINO - 1783 - Italie
CRESPI - 1797 - Italie
DE KUYPER ROYAL DISTILLER - 1695 - Hollande
DELAMARE BOIS - 1690 - France
D'ITEREN - 1805 - Belgique
DITTA BORTOLO NARDINI - 1779 - Italie
EDITION HENRY LEMOINE - 1772 - France
FABBRICA D'ARMI PIETRO BERETTA - 1526 - Italie
FRATELLI PIACENZA - 1733 - Italie
FRIEDR. SCHWARZE - 1664 - Allemagne
GEKKEIKAN SAKE - 1637 - Japon
GIOBATTÀ & PIERO GARABELLOTTO - 1775 - Italie
GRUPPO FALCK - 1792 - Italie
HOSHI - 718 - Japon
HUGEL & Fils - 1639 - France
J.D. NEUHAUS - 1745 - Allemagne
JEAN ROZE - 1756 - France
LANIFICIO G.B. CONTE - 1757 - Italie
LOMBARD ODIER DARIER HENTSCH & Cie - 1796 - Suisse
LOUIS LATOUR - 1797 - France
MELLERIO DITS MELLER - 1613 - France
MÖLLERGROUP - 1762 - Allemagne
MONZINO - 1750 - Italie
OKAYA - 1669 - Japon
PICTET & Cie - 1805 - Suisse
REVOL - 1789 - France
SFCO - 1885 - France
STABILIMENTO COLBACHINI - 1745 - Italie
THIERCELIN - 1809 - France
TORAYA - 16ème siècle - Japon
VAN EEGHEN GROUP - 1662 - Hollande
VIELLARD MIGEON & Cie - 1679 - France
WILLIAM CLARK & SONS - 1736 - Irlande du Nord



les
Hénokiens
association
d'entreprises
familiales et bicentenaires

CORPORATE PARTNERS
of Europa Nostra

After centuries of existence, the member companies of our Henokiens association are living proof that family is the best possible way to pass down culture, knowledge, great ambition and loyal attachment to its ancestors' native soil and its inhabitants. For centuries, these modern companies forming part of our history have been looking towards the future and this fascinating and unique skill is also a family secret, a deep-rooted and respectable culture. They have thus become a living memory of trades dating back thousands of years and of a rich industrial heritage that they will now be able to defend and promote effectively with Europa Nostra, in the general interest as in the interest of all the world's family firms !

Après des siècles d'existence, les sociétés membres de notre association "Les Hénokiens" sont la preuve toujours vivante que la famille est le meilleur mode de transmission possible d'une culture, d'un savoir, d'une ambition généreuse, d'un attachement fidèle à la terre de ses ancêtres et à ses habitants. Depuis des siècles ces entreprises modernes qui font partie de notre histoire, sont tournées vers l'avenir et cette capacité unique et fascinante est aussi un secret familial, une culture profonde et respectable. Elles sont ainsi devenues la mémoire vivante de métiers millénaires et de patrimoines industriels d'une grande richesse qu'elles vont pouvoir désormais défendre et promouvoir efficacement avec Europa Nostra, dans l'intérêt général comme dans celui de toutes les sociétés familiales du monde !

www.henokiens.com



More than 10 billion Euros could be raised every year to support the irreplaceable work done by NGOs in the EU if all 27 Member States allowed national charity lotteries.

Imagine if charity lotteries operated in all EU Member States, how much money could be made available to support your cherished museum, your symphony orchestra, or your local heritage group?

In 2010, members of the Association of Charity Lotteries in the EU (ACLEU) support over 200 NGOs throughout Europe in a broad range of civil society areas, including culture. Contributing to the European Union Prize for Cultural Heritage / Europa Nostra Awards is in keeping with the philosophies and traditions of ACLEU members.

www.acleu.eu